



ألفاظ الوصايا العشر في العهد القديم دراسة لغوية تحليلية مقارنة بين اللغات السامية

## ألفاظ الوصايا العشر في العهد القديم

### دراسة لغوية تحليلية مقارنة

بين اللغات السامية

أ.م. علاء عبد الدائم زوبع

جامعة بابل/ مركز بابل للدراسات الحضارية والحضارية

البريد الإلكتروني Email : [alaa.abdaldaam@uobabylon.edu.iq](mailto:alaa.abdaldaam@uobabylon.edu.iq)

**الكلمات المفتاحية :** العهد القديم ، سفر الخروج ، الوصايا العشر ، التحليل اللغوي ، اللغات السامية .

### كيفية اقتباس البحث

زوبع ، علاء عبد الدائم ، ألفاظ الوصايا العشر في العهد القديم دراسة لغوية تحليلية مقارنة بين اللغات السامية،مجلة مركز بابل للدراسات الانسانية، كانون الثاني ٢٠٢٥،المجلد: ١٥، العدد: ١.

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف والنشر ( Creative Commons Attribution ) تتيح فقط للآخرين تحميل البحث ومشاركته مع الآخرين بشرط نسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو استخدامه لأغراض تجارية.

Registered في مسجلة في

**ROAD**

Indexed في مفهرسة في

**IASJ**

Journal Of Babylon Center For Humanities Studies 2025 Volume :15 Issue : 1  
(ISSN): 2227-2895 (Print) (E-ISSN):2313-0059 (Online)



## The words of the Ten Commandments in the Old Testament A comparative linguistic study between the Semitic languages

Assist prof. Alaa Abdel Dayem Zawbaa

University of Babylon/Babylon Center for Cultural and Historical Studies

**Keywords** : The Old Testament - The Book of Exodus - The Ten Commandment - Linguistic Analysis - Permanent Languages.

### How To Cite This Article

Zawbaa, Alaa Abdel Dayem, The words of the Ten Commandments in the Old Testament A comparative linguistic study between the Semitic languages, Journal Of Babylon Center For Humanities Studies, January 2025, Volume:15, Issue 1.

This is an open access article under the CC BY-NC-ND license  
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)



[This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

### Abstract:

In the thirteenth century BC our master Moses peace be upon Mount Sinai received the first heavenly message written on the tablets to be a law for the people of Israel.

The Book of Exodus from the Old Testament included the greatest number of teachings and laws pertaining to the sharia, including the Ten Commandments mentioned in chapter 20 of this book. These commandments included a number of divine commands concerning the individual's religious and moral conduct and a number of prohibitions concerning forbidden taboos Abstain from them according to the teachings of the Sharia.

The Torah rabbis took these commandments with a halo of holiness and reverence for being the basis of Jewish religious law and doctrine.

The Koran mentioned the Ten Commandments in several pictures, despite its copy of the Mosaic Jewish religion. The legislator is one, God Almighty, who has instituted the Ten Commandments in both the Torah



and the Holy Quran. These commandments have been followed in both Shariahs in terms of command and prohibition. The difference in time and space, however, they differed in clarity and definition. The Torah law did not resolve the matter with regard to these commandments, since it contained a deficiency surrounded by the thumb and ambiguity, but contradicted the Torah itself in the application of many of them, contrary to the Koran, which settled the matter in these commandments with everything In which it was legislated.

Therefore, we will study the ten commandments in the Torah, an analytical linguistic study that includes interpretation and clarification of meanings, comparing them with what is stated in the Holy Quran, a mention of these commandments to indicate the place of deficiency on the one hand. It was mentioned in the Jewish Bible (Old Testament).

#### الملخص:

تعد الديانة اليهودية من أقدم الديانات التوحيدية التي ارتبطت بالنبوة والوحي المدون، فهي أول رسالة سماوية كتابية موحى بها. وقد تبلورت هذه الديانة بشكلها الكامل بعد خروج بني إسرائيل من مصر في حدود القرن الثالث عشر قبل الميلاد. فقد خرج بنو إسرائيل بقيادة النبي موسى (عليه السلام) من أرض العبودية (مصر)، بعد أن أقاموا فيها مدة اربعمائة وثلاثين سنة باتجاه أرض كنعان (فلسطين) هرباً من وجه فرعون وجنوده. وحطوا الرحال أولاً في صحراء سيناء بعد عبورهم البحر الأحمر بمعجزة سماوية كان للرب (يهوه) الدور الفاعل فيها. وفي تلك الصحراء المقفرة وتحديداً على جبل سيناء، حيث تجلى الرب (يهوه) على قمة هذا الجبل المقدس، تلقى النبي موسى (عليه السلام) أول تشريعات سماوية قائمة على التوحيد الإلهي عرفها العالم القديم وشعوبه التي كانت غارقة بالعبادات الوثنية القائمة على مبدأ تعدد الآلهة وعبادة قوى الطبيعة وتقديسها. وقد عرفت هذه التشريعات السماوية بأسم (الوصايا العشر) أو (الكلمات العشر)، إذ تضمنت ولأول مرة في تاريخ الخليقة وبحسب الإرادة الإلهية مجموعة من الأوامر والنواهي والتحريمات السماوية جاءت مبنية على اسس توحيدية وأخلاقية واجتماعية دونت على لوحين من الحجر عرفا بـ (لوحا العهد) أو (لوحا الشهادة) حيث العهد الذي قطعه الرب (يهوه) مع النبي موسى . وبني إسرائيل في حفظ الوصايا والعمل بها. وقد اختصت الوصايا الأربع الأولى من الوصايا العشر في تحديد علاقة الإنسان بالرب : (أنا الرب إلهك ... لا يكن لك آلهة أخرى أمامي) . (لا تصنع لك تمثالاً منحوتاً ولا صورة ...) . (لا تتطوق بأسم الرب إلهك باطلاً ...) . (أذكر يوم السبت لتقدسه ...) . أما الوصايا الست الباقية فقد اختصت في تحديد علاقة الإنسان بأخيه الإنسان : (أكرم أباك وأمك ...) . (لا تقتل) . (لا تزني) . (لا



(تسرق) . (لا تشهد على قريبك شهادة زور ..) . (لا تشته بيت قريبك ...) . وبذلك فإن الوصايا العشر تكون قد احتوت في جوهرها على وصيتين جاءت بصيغة الأمر، فيما جاءت الوصايا الأخرى بصيغة النهي والتحریم. وقد أصبحت هذه الوصايا شريعة لبني اسرائيل وأحاطها حاخامات اليهود بهالة من القدسية والتبجيل على اعتبار انها النواة الأولى للديانة اليهودية. وقد تردد ذكرها في كتاب اليهود المقدس (العهد القديم).

### المقدمة :

في بحثنا الموسوم بـ (ألفاظ الوصايا العشر في العهد القديم دراسة لغوية تحليلية مقارنة بين اللغات السامية) درسنا الفاظ الوصايا العشر الوارد ذكرها في العهد القديم (سفر الخروج) دراسة لغوية تحليلية ومقارنتها معجمياً باللغات السامية الأخرى ، وذلك وفق المنهج المقارن الذي يقوم على أساس تحديد السمات والخصائص المشتركة بين مجموعة من اللغات الشقيقة التي تنتمي إلى أسرة لغوية واحدة بغية معرفة أوجه الشبه والاختلاف وتحديد صلة القرابة بين هذه اللغات موضوعة البحث المقارن وصولاً إلى ترسيب اللغة الأم (اللغة السامية) التي تفرعت عنها هذه اللغات. قسمنا البحث إلى مقدمة وتمهيد حيث تم التحدث في التمهيد عن العهد القديم واقسامه الثلاثة وأسفاره البالغة تسع وثلاثين سفرًا . في المبحث الأول تم التحدث فيه عن الوصايا العشر وذكرها في كل من سفر الخروج وسفر التثنية والآيات التي ورد فيها ذكر الوصايا العشر في هذين السفرين . أما المبحث الثاني فقد تم تحليل الفاظ الوصايا العشر تحليلًا لغويًا من حيث نوعها أسماء أو فعلاً أو حرفاً أو صفةً أو ظرفاً ، وكذلك الجنس والعدد وذكر الأوزان للكثير من الصيغ الاسمية والفعلية. بعد ذلك اجرينا المقارنة المعجمية بين الفاظ الوصايا وما يقابلها في اللغات السامية الشقيقة موضوعة البحث والتي ضمت كل من اللغة العربية واللغة الآرامية (آرامية العهد القديم) واللغة السريانية واللغة المندائية واللغة الاوغاريتية واللغة الأكديّة وعرجنا في بعض الاحيان على اللغة المؤابية واللغة الفينيقية. وقد تمت المقارنة المعجمية لجذور تلك الالفاظ على اساس المادة المتوفرة في المعاجم من دون الالتزام بعدد اللغات الداخلة في المقارنة، فقد ترد جذور تلك الالفاظ في عدد من اللغات وتختفي في لغات أخرى. وقد استعملت عبرية العهد القديم ألفاظ قديمة لا يوجد ما يقابلها في اللغات السامية الأخرى مما حدى بنا إلى ذكر الالفاظ المرادفة سواء في اللغة العبرية أو في باقي اللغات الأخرى. هذا وقد وثقنا تحليل الالفاظ بالمعاجم والقواميس والمصادر المعتمدة سواء كانت عبرية أو اجنبية أو عربية. وثبتناها في الهوامش المتعلقة بتحليل تلك الالفاظ ومقارنتها، واختصاراً للعدد الكبير من الهوامش فقد اختزلنا تحليل بعض الالفاظ في هامش واحد مع الابقاء على نفس الترتيب الموجود في المتن ،



حيث البدء بالمقارنة باللغة العربية والآرامية والسريانية والماندائية والمؤابية والاوغاريتية والاكديّة وبنفس الطريقة يتم تسلسل المصادر المستعملة في التحليل والمقارنة عند ذكرها في الهامش الذي يضم جميع تلك الجذور والمفردات واستثنينا أحياناً اللغة الأكديّة بهامش يحمل رقم آخر. وقد ختمنا البحث بعدد من النتائج التي تمخض عنها البحث المقارن وذكر المصادر العربية والعبرية والاجنبية التي تم استعمالها في هذا البحث. هذا ونسأل الله التوفيق فيما بذلناه من جهد حثيث ومضني في هذا البحث.

تمهيد:

العهد القديم :

يرد ذكر الوصايا العشر في العهد القديم <sup>(١)</sup> ، (كتاب اليهود المقدس)<sup>(٢)</sup> الذي يتألف من مجموعة من الأسفار المقدسة للديانة اليهودية المنسوبة إلى النبي موسى عليه السلام وإنبياء بني إسرائيل من بعده <sup>(٣)</sup>. حيث ضمّ في محتواه تسعة وثلاثين سفاً تؤلف مجموعة من النصوص الدينية المقدسة، استقي منها اليهود عقائدهم وشعائرهم الدينية ونظمهم الاخلاقية والاجتماعية. فهو المصدر الاساسي الذي اعتمد عليه اليهود طوال حياتهم في ديانتهم وعقائدهم، وفي شؤونهم العامة والخاصة وفي أمورهم السياسية والاقتصادية والاجتماعية<sup>(٤)</sup>.

وقد قسم اليهود العهد القديم الى ثلاثة أقسام رئيسة ، يحتوى كل قسم منها على مجموعة من الأسفار، وهذه الاقسام هي :

القسم الأول : أسفار التوراة الخمسة (חַמֵּשָׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה).

يبدأ العهد القديم بمجموعة الكتب الخمسة التي تتألف من أسفار : ( التكوين، الخروج، اللاويين، العدد، والتثنية)، والتي تسمى بـ (كتب موسى) أو (أسفار موسى الخمسة)<sup>(٥)</sup> ، إذ تتسب الى النبي موسى وتوصف بأنها أنزلت عليه من الله في طور سينا <sup>(٦)</sup> ، كما يطلق عليها احياناً أسم (الناموس) أي: ( كتب الشريعة أو القانون)<sup>(٧)</sup> . وقد أطلق اليهود قديماً على هذه الأسفار الخمسة أسماء خاصة لا تشير الى المضامين التي تحتوى عليها هذه الأسفار، بل إلى الكلمة الأولى التي يبدأ بها كل سفر من هذه الأسفار ، فأطلقوا على السفر الأول : (בְּרֵאשִׁית - في البدء) ، وأطلقوا على السفر الثاني: (אֱלֹהֵי נַפְתָּלִים - وهذه أسماء) ، وعلى السفر الثالث: (וַיְקַרְא - ودعا)، وعلى الرابع: (בְּמִדְבָּר - في البرية) ، وعلى الخامس: (אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים - هذا هو الكلام)<sup>(٨)</sup>.





وأما أسماء هذه الأسفار في اللغات الأخر فقد نقلت عن الترجمة اليونانية (السبعينية)<sup>(٩)</sup>، إذ اطلقت هذه الترجمة على الأسفار الخمسة مسميات جاءت تبعاً لمضمون ومحتوى كل سفر من هذه الأسفار.

فقد أطلقت الترجمة السبعينية على السفر الأول أسم: (Genesis - تكوين) ، والسفر الثاني اطلقت عليه: (Exodus-خروج)، وعلى السفر الثالث: (Leviticus-اللاويين)، والسفر الرابع: (Numeri-العدد) ، والسفر الخامس: (Deuteronomium-التثنية)<sup>(١٠)</sup>.

وقد تضمنت أسفار موسى الخمسة الأحكام الأساسية للشريعة اليهودية ، فهي تشمل أحكام الشريعة الطقسية، والشريعة الأدبية، والشريعة الجنائية والشريعة الدينية متداخلة بعضها في البعض الآخر<sup>(١١)</sup>.

**القسم الثاني : أسفار الأنبياء (בְּיָאִים) ، وتقسّم الى مجموعتين :**

أ.الأنبياء الأوائل (בְּיָאִים רִאשׁוֹנִים) ، وتضم هذه المجموعة كل من (سفر يشوع، سفر القضاة، وصموئيل الأول، وصموئيل الثاني ،وسفر الملوك الأول وسفر الملوك الثاني)<sup>(١٢)</sup>.

ب.الأنبياء المتأخرون (בְּיָאִים אַחֲרֵינִים) ، وتضم هذه المجموعة أسفار كل من (سفر أرميا ، وسفر إشعيا ، وسفر حزقيال) ، كما وتضم أيضاً أسفار اثنا عشر نبياً يعرفون بأسم (صغار الانبياء) ، هم (سفر هوشع، يوثيل ، عاموس، عوبديا، يونان، ميخا، ناحوم، حبقوق، صفينا، حجي، زكريا، ملاخي)<sup>(١٣)</sup>.

القسم الثالث : المكتوبات (כְּתוּבִים)، ويتكون من ثلاثة عشر سفاً هي : (سفر المزامير، سفر أيوب، الأمثال، راعوث، نشيد الإنشاد، الجامعة، مراثي إرميا، استير ،دانيال عزرا نحميا، أخبار الأيام الأول والثاني)<sup>(١٤)</sup>.

هذه هي أقسام العهد القديم الثلاث وأسفارها التسعة والثلاثين والتي احتوت على عقائد وشرائع ووصايا و مفاهيم دينية، وعلى تاريخ انبياء بني إسرائيل ودعواتهم من خلال أسفار نسبت إليهم، هذا بالإضافة الى مادة تاريخية تمتد من بداية تاريخ الخليقة وتنتهي مع نهاية العهد القديم في القرن الثاني قبل الميلاد، فهي بمثابة عرض للتاريخ الإنساني منذ بدايته وعرض مفصل لتاريخ جماعة بني إسرائيل<sup>(١٥)</sup>. وقد دونت جميع الأسفار باللغة الأم اي اللغة العبرية ماعدا بعض الأجزاء دونت من أول الأمر باللغة الآرامية . وهي بعض أجزاء من سفر عزرا (אֶזְרָא) وسفر دانيال (דָּנְיָאֵל)<sup>(١٦)</sup>.



وما يهمنا من هذه الأقسام الثلاث للعهد القديم هو القسم الأول منه ، حيث ترد الوصايا العشر في سفرين من أسفار هذا القسم ، الأول: (سفر الخروج ) والثاني: (سفر التثنية) مع اختلافٍ يسير في بعض مفردات الوصايا العشر بين السفرين.

### المبحث الأول

#### الوصايا العشر

يُرد ذكر الوصايا العشر (עֲשֵׂרֵת הַדְּבָרִים)<sup>(١٧)</sup>، في سفرين من أسفار العهد القديم، إذ يرد ذكرها أولاً في (سفر الخروج) الذي يعد السفر الثاني من أسفار العهد القديم، والسفر الثاني من أسفار موسى الخمسة (التوراة). وذلك في الاصحاح العشرين من اصحاحاته التي يبلغ عددها أربعين اصحاحاً، الفقرات من (1-17). ثم اعيد تكرارها مرة أخرى في السفر الخامس من أسفار موسى والعهد القديم وهو (سفر التثنية) وذلك في الاصحاح الخامس من اصحاحاته البالغ عددها أربعة وثلاثين اصحاحاً، الفقرات من (٦-١٩)<sup>(١٨)</sup>.

والوصايا العشر هي مجموعة من الاحكام والتعاليم التي تضمنت عدداً من الأوامر والنواهي، تضافرت فيها العقيدة والعبادة وقوانين السلوك . تسلمها النبي موسى عليه السلام على جبل سيناء لتشكل القواعد الاساسية للبناء الديني والعقائدي للديانة اليهودية، فهي وصايا عبادية واخلاقية شكلت دستور الشريعة اليهودية، وهي في نظر بني إسرائيل الكنز الشامل لفلسفتهم وثقافتهم الروحية حيث اشتملت على كل القيم السامية، لذلك فقد احاطها حاخامات اليهود بحالة من القدسية والتبجيل واعتبروها النواة الاولى للديانة اليهودية<sup>(١٩)</sup>، وبحسب ما ورد في العهد القديم فقد كتبت هذه الوصايا على لوحين من الحجر يعرفان بـ (لوحا العهد - لوحات هجرية) أو (لوحا الشهادة - لوحات هجدوت). وقد خطت بأصبع الرب<sup>(٢٠)</sup>.

فقد ورد في سفر الخروج (٣١: ١٨)

(וַיִּמַן אֱלֹ-מֹשֶׁה، כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי، שְׁנַי לַחַת הַעֲדוּת--לַחַת אֲבָנִי، כְּתָבִים בְּאֲצָבַע אֱלֹהִים.) (ثُمَّ أُعْطِيَ مُوسَى عِنْدَ فَرَاغِهِ مِنَ الْكَلَامِ مَعَهُ فِي جَبَلِ سَيْنَاءَ لَوْحَيْ الشَّهَادَةِ: لَوْحَيْ حَجَرٍ مَكْتُوبَيْنِ بِإِصْبَعِ اللَّهِ).

وورد أيضاً في سفر التثنية (١٩: ٩)

( بַעֲלֹמַי הִקְרָה، לְקַחַת לֹחַת הָאֲבָנִים לֹחַת הַבְּרִית، אֲשֶׁר-כָּרַת יְהוָה، עִמָּכֶם؛ וְאֲשֶׁב בְּהַר، אַרְבַּעִים יוֹם וְאַרְבַּעִים לַיְלָה--לָחֶם לֹא אָכַלְתִּי، וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי וַיִּמַן יְהוָה אֵלַי، אֶת-שְׁנַי לֹחַת הָאֲבָנִים--כְּתָבִים، בְּאֲצָבַע אֱלֹהִים)



## ألفاظ الوصايا العشر في العهد القديم دراسة لغوية تحليلية مقارنة بين اللغات السامية

(حِينَ صَعِدْتُ إِلَى الْجَبَلِ لِكَيْ أَخَذَ لَوْحِي الْحَجَرَ، لَوَحِي الْعَهْدِ الَّذِي قَطَعَهُ الرَّبُّ مَعَكُمْ، أَفَمَتُ فِي الْجَبَلِ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً لَا أَكُلُ خُبْزًا وَلَا أَشْرَبُ مَاءً وَأَعْطَانِي الرَّبُّ لَوْحِي الْحَجَرَ الْمَكْتُوبِينَ بِأَصْبَعِ اللَّهِ)

وقد ضم كل لوح خمس وصايا<sup>(٢١)</sup>، دونت على الوجهين من كل لوح<sup>(٢٢)</sup>.

فقد جاء في سفر الخروج (٣٢ : ١٦)

( וַיִּפֹּן וַיִּרְדּוּ מִתְּשֵׁהוּ, מִן-הַהָרָה, וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת, בְּיָדוֹ: לַחַת, פְּתוּבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם--מִזֶּה וּמִזֶּה, הֵם פְּתוּבִים)

(فَأَنْصَرَفَ مُوسَى وَنَزَلَ مِنَ الْجَبَلِ وَلَوْحَا الشَّهَادَةِ فِي يَدَيْهِ: لَوْحَانِ مَكْتُوبَانِ عَلَى جَانِبَيْهِمَا. مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا كَانَا مَكْتُوبَيْنِ)

وهذا نص الوصايا العشر كما ورد في سفر الخروج الاصحاح العشرين الفقرات (٢ - ١٧) الوصية الاولى:

(אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: לֹא-יְהִי לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים, עַל-פָּנַי)

(أَنَا الرَّبُّ إِلَهَكَ الَّذِي أَخْرَجَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ. لَا يَكُنْ لَكَ إِلَهَةٌ أُخْرَى أَمَامِي) الوصية الثانية:

(לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל, וְכָל-תְּמוּנָה, אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת--וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם, מִתַּחַת לָאָרֶץ לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם, וְלֹא תַעֲבֹדֵם: כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֵל קַנָּא--פֶּקֶד עוֹן אָבֹת עַל-בְּנֵים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רְבַעִים, לְשִׁנְאֵי וְעֲשֵׂה חֶסֶד, לְאֵלֶפִים--לְאֵהָבִי, וְלִשְׂמֵרֵי מִצְוֹתַי).

(لَا تَصْنَعْ لَكَ تِمْتَالًا مَنحُوتًا، وَلَا صُورَةً مَا مِمَّا فِي السَّمَاءِ مِنْ فَوْقَ، وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ تَحْتِ، وَمَا فِي الْمَاءِ مِنْ تَحْتِ الْأَرْضِ. لَا تَسْجُدْ لَهُنَّ وَلَا تَعْبُدُهُنَّ، لِأَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهَكَ إِلَهٌ غَيْرٌ، أَفْتَقِدُ ذُنُوبَ الْآبَاءِ فِي الْإِبْنَاءِ فِي الْحَيْلِ الثَّلَاثِ وَالرَّابِعِ مِنْ مُبْغِضِي، وَأَصْنَعُ إِحْسَانًا إِلَى الْوَفِ مِنْ مُحِبِّي وَحَافِظِي وَصَايَايَ)

الوصية الثالثة :

(לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, לְשׁוֹא: כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה, אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׁוֹא.)

(لَا تَنْطِقْ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِكَ بَاطِلًا، لِأَنَّ الرَّبَّ لَا يُبْرِئُ مَنْ نَطَقَ بِاسْمِهِ بَاطِلًا) الوصية الرابعة :

(זָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, לְקַדְּשׁוֹ שְׁשַׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלַאכְתֶּךָ. וְיוֹם, הַשְּׁבִיעִי-שַׁבָּת, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא-תַעֲשֶׂה כָּל-מְלַאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ, עַבְדְּךָ וְאִמְתֶּךָ וּבְהֵמְתֶךָ,





وְיָרָה، אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ כִּי שִׁשְׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ، אֶת-הַיָּם וְאֶת-  
כָּל-אֲשֶׁר-בָּם، וַיְנַח، בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי؛ עַל-כֵּן، בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת—וַיְקַדְּשֵׁהוּ  
(أذْكَرُ يَوْمَ السَّبْتِ لِقُدْسَتِهِ. سِتَّةَ أَيَّامٍ تَعْمَلُ وَتَصْنَعُ جَمِيعَ عَمَلِكَ، وَأَمَّا الْيَوْمُ السَّابِعُ فَفِيهِ سَبَّتَ لِلرَّبِّ  
إِلَهِكَ. لَا تَصْنَعُ عَمَلًا مَا أَنْتَ وَابْنُكَ وَابْنَتُكَ وَعَبْدُكَ وَأَمَتُكَ وَبَهِيمَتُكَ وَنَزِيلُكَ الَّذِي دَاخَلَ أَبْوَابِكَ.  
لَأَنَّ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ صَنَعَ الرَّبُّ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَكُلَّ مَا فِيهَا، وَاسْتَرَاحَ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ.  
لِذَلِكَ بَارَكَ الرَّبُّ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَدَّسَهُ).

الوصية الخامسة :

(כִּבַּד אֶת-אֱבֹיֶיךָ، וְאֶת-אִמְךָ--לְמַעַן، יֵאָרְכוֹן יָמֶיךָ، עַל הָאָדָמָה، אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן  
לָךְ)

(أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ لِكَيْ تَطُولَ أَيَّامُكَ عَلَى الْأَرْضِ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ)

الوصية السادسة:

(لَا تَرْبِضْ ) ( لَا نَقُتْ )

الوصية السابعة :

(لَا تَنْأَفِ ) ( لَا تَزْنِ ) .

والوصية الثامنة :

(لَا تَغْنَبْ ) ( لَا تَسْرِقْ )

الوصية التاسعة:

(لَا تَعْنِיהُ بَرِيعَةٌ عِذْ شָקָר ) ( لَا تَشْهَدْ عَلَى قَرِيبِكَ شَهَادَةً زُورٍ )

الوصية العاشرة :

(لَا تَهْمِزْ، بֵּית רַעֲוָה؛ לֹא-תִהְיֶה אִשְׁתְּ רַעֲוָה، וְעַבְדוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹרוֹ וְחִמְרוֹ، וְכֹל، אֲשֶׁר  
לְרַעֲוָה) ( لَا تَشْنֵה בֵּיתَ قَرِيبِكَ لَا تَشْنֵה امْرَأَةَ قَرِيبِكَ، وَلَا عَبْدَهُ، وَلَا أُمَّتَهُ، وَلَا ثَوْرَهُ، وَلَا حِمَارَهُ، وَلَا  
شִׁינָא מִמָּא לְقَرِيبֶיךָ )

هذه في الوصايا العشر التي ضمت في جوهرها عدداً من الوصايا العقائدية وعدداً من الوصايا الأخلاقية، فالوصايا الأربع الأولى هي وصايا عقائدية تتضمن الأمور المتعلقة بواجبات الانسان نحو الخالق. أما الوصايا الستة الباقية فهي وصايا ذات طبيعة اخلاقية تحدد علاقة الانسان بأخيه الانسان<sup>(٢٣)</sup>. والقصد من ترتيب الوصايا العشر على هذا الشكل هو الربط بين عقائد الدين وأخلاقياته في شكل يجعل من العقيدة مصدراً للأخلاق ويعطي الدين عامة صفة أخلاقية عملية ، فلا يمكن فصل العقيدة عن السلوك الأخلاقي وارتباط هذه الاخلاق بالدين<sup>(٢٤)</sup>. وقد

وردت الوصايا العشر بأجمالها بصيغة النهي عدا وصيتين وهما الوصيتان اللتان توصيان بحفظ يوم السبت واکرام والدين فهما تردان بصيغة الامر<sup>(٢٥)</sup>.

### المبحث الثاني

#### الدراسة اللغوية والتحليلية المقارنة لألفاظ الوصايا العشرة

الوصية الاولى :

(אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עַבְדִּים: לֹא-יְהִי לְךָ אֱלֹהִים

אֲחֵרִים, עַל-פְּנֵי)

(أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكَ الَّذِي أَخْرَجْتَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ. لَا يَكُنْ لَكَ إِلَهَةٌ أُخْرَى أَمَامِي)

التحليل اللغوي:

אֲנֹכִי (أنا) : ضمير رفع منفصل للمتكلم المفرد<sup>(٢٦)</sup>. وهذه الصيغة هي الأقدم التي استعملتها عبرية العهد القديم في التعبير عن ضمير المتكلم المفرد والتي استبدلتها لاحقاً وبشكل نهائي بالصيغة (אֲנִי)<sup>(٢٧)</sup>. ويشير (בן ארז) إلى أن هذه الصيغة المطولة لم تعد تستعمل في الوقت الحاضر إلا في النصوص المقتبسة من كتاب العهد القديم أو النصوص الشعرية. وقد حلت محلها في الاستعمال الصيغة القصيرة (אני)<sup>(٢٨)</sup>.

ولم تنفرد عبرية العهد القديم وحدها في استعمال هذه الصيغة القديمة (אֲנֹכִי) كضمير للمتكلم المفرد، وإنما ورد استعمالها في لغات سامية أخرى. فقد ورد استعمالها في (اللغة الفينيقية)، حيث جاء في نقش الملك الفينيقي (تبتنت)، ملك صيدا ما نصه: (אנך תבנת כהן לשחרת מלך צדנם)

(أنا تبتنت كاهن عشترت ملك صيدا). وجاء أيضاً في نقش الملك الفينيقي (يحولك) ملك جبال ما نصه: (אנך יחומלך מלך גבל) ، (أنا يحولك ملك جبال)<sup>(٢٩)</sup>. وفي النقشيين تظهر صيغة ضمير المتكلم المفرد (אנך)، مكتوبة بالكتابة الناقصة نتيجة عدم وجود الصوائت ( حركات المد الطويلة أو القصيرة) في اللغة الفينيقية<sup>(٣٠)</sup>. كما ورد استعمال هذه الصيغة في (اللغة المؤابية) ، إذ جاء في نقش الملك (ميشع) ملك مؤاب ما نصه: (אנך משע בן כמש מלך מאב) ، (أنا ميشع بن كموش ملك مؤاب) وقد كتب الضمير (אנך)، بالكتابة الناقصة على غرار الضمير الفينيقي، إذ لا تظهر حركة الكسرة الطويلة (الحريق جدول-י) في نهاية الضميرين الفينيقي والمؤابي ، بينما تظهر كلاحقة في نهاية ضمير عبرية العهد القديم<sup>(٣١)</sup>.





واللغات الثلاث (عبرية العهد القديم والفينيقية والمؤابية)، هي من اللغات التي انتشر استعمالها في بلاد الشام والتي تعود في أصلها إلى الفرع الكنعاني والذي يشكل مع الفرع الآرامي مجموعة اللغات السامية الشمالية الغربية<sup>(٣٢)</sup>. أما مجموعة اللغات السامية الشرقية والمتمثلة باللغة الأكديّة والتي انتشر استعمالها في بلاد الرافدين بفرعيها البابلية في الجنوب والآشورية في الشمال<sup>(٣٣)</sup>. فنجد ان اللغة الأكديّة قد استعملت الصيغة (anāku - أناك) المكونة من anā + اللاحقة (ku) (أنا + ك)، كضمير رفع منفصل للمتكلم المفرد. نحو: (anāku šarrum) (أنا الملك) <sup>(٣٤)</sup>.

ولقرب صيغة ضمير عبرية العهد القديم (אֲנֹכִי - anōkī) من صيغة الضمير الأكدي (anāku) ، فقد أشار بعض الباحثين إلى أن صيغة الضمير العبري مأخوذة أصلاً من صيغة الضمير الأكدي وأن هذا الضمير أي (الضمير العبري) قد تطور انطلاقاً من الضمير الأكدي والذي حدث هو عملية إبدال، حيث قلبت الفتحة (ā) إلى ضمة (ō) وقلبت (Ku) إلى (Kī). ← (ānōkī anāku) <sup>(٣٥)</sup>.

أما الصيغة العبرية القصيرة لضمير الرفع المنفصل للمتكلم المفرد (אֲנִי) ، والتي يشار إليها على انها صيغة مماثلة لصيغة الضمير (أني)، المستعمل في كثير من اللهجات العربية الحديثة في سوريا وفلسطين والاردن ومصر<sup>(٣٦)</sup> . فإن لهذه الصيغة ما يناظرها في لغات سامية أخرى.

فصيغة ضمير الرفع المنفصل للمتكلم المفرد في اللغة العربية هي (أنا) <sup>(٣٧)</sup>. نحو قوله تعالى : (فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى) (النازعات - الآية : ٤) ونحو قوله تعالى : (نَبِيُّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ) (الحجر - الآية : ٤٩). وفي آرامية العهد القديم فان صيغة ضمير المتكلم المفرد هي (אֲנִי) <sup>(٣٨)</sup>. كما جاء في سفر دانيال ( ٢ : ٨ )

(עֲלֵה מִלְכָא، וְאֶמַר--מִן-יָצִיב יְדַע אֲנִי، דִּי לַדְּנָא אֲנִימִן וְדָנִין).

(أجاب الملك وقال: أنا أعلم يقيناً أنّكم تكتسبون وقتاً)

وفي اللغة السريانية (أنا) <sup>(٣٩)</sup>. نحو قول احيقار الحكيم :

(أنا أسعف حسداً كحسداً سباً وحساً)

(انا احيقار بنيت لي مذبحة عظيمة)

وفي اللغة المندائية (ههه)، نحو: (ههه لـهه) ، (أنا جيد) والحلقة (هه) في المندائية يمكن اعتبارها فتحه أو ألف لان الحركات هي نفسها حروف علة في المندائية من ناحية الرسم الاملائي<sup>(٤٠)</sup>.

## ألفاظ الوصايا العشر في العهد القديم دراسة لغوية تحليلية مقارنة بين اللغات السامية

ونجد في جميع هذه اللغات (العبرية، العربية، الآرامية، السريانية والمندائية) ، أن القاعدة الضميرية لها هي قاعدة مشتركة تتألف من الألف والنون<sup>(٤١)</sup>. والفارق الوحيد بينهما نجده يكمن في صوت المد. فقد انتهت صيغة ضمير المتكلم في العبرية بحركة الكسرة الطويلة (الحيريق جدول/ ā - ī) ، بينما انتهت صيغ الضمائر في اللغات (العربية، الآرامية، السريانية والمندائية) بحركة الفتحة الطويلة (ā) (صوت المد الطويل الألف). عليه فإن القاعدة الضميرية لصيغة الضمير المتكلم المفرد في جميع هذه اللغات السامية تتألف من (أن + لواحق في الآخر)<sup>(٤٢)</sup>.

**יהוה** (الرب) : هو الكناية الأصلية لأسم الله إله اسرائيل في التوراة<sup>(٤٣)</sup>. ويشمل صفات الله (**יהוה** - كان) ، (**יהוה** - **יהוה** - كائن ويكون)<sup>(٤٤)</sup>. وقد اختلف العلماء حول معنى هذا الأسم وأصله واشتقاقه ، واعتماداً على نص سفر الخروج (٣ : ١٤) " **אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר אֲנִי** " تم تفسير الأسم بمعنى: (هو الذي يكون) أو بمعنى: (هو الذي يوجد) حيث يرتبط (**יהוה**) بفعل الكينونة (كان ، وجد) فالرب هو الكائن ، هو الموجود هو الذي يعطي الوجود لكل شيء<sup>(٤٥)</sup>. بينما يفسر اخرون الأسم على انه مضارع المتكلم من الفعل الناقص (**יהוה** - كان) ، في وزن المجرى فيكون المعنى للحال: " اكون الذي اكون " ، او للاستقبال: " ساكون الذي ساكون"<sup>(٤٦)</sup>. ومن التفسيرات الاخرى أن الأسم يهوه مشتق من الفعل " هوى" العربي بمعنى " يسبب السقوط " أو " يهب " أو " يهوى" ، نسبة الى احدى صفات الاله يهوه الاساسية وهو انه إله الريح والعواصف ومسقط المطر ومرسل الصواعق ، أو " هوى" بمعنى " وقع " أو " حدث" وما يحدث يكون<sup>(٤٧)</sup>. اما عن أصل هذا الأسم فيرى بعض العلماء انه أسم سامي قديم ، ويرى اخرون ان أصل الأسم عربي ، وما يدعم هذا الرأي أن يهوه أول ما عرف في شبه جزيرة سيناء في الجزء المتاخم لشمال الجزيرة العربية وفي اماكن متاخمة لهذه المنطقة ، ف جبل سيناء وحوريب وقادش كلها في جنوب فلسطين قريبة من الجزيرة العربية<sup>(٤٨)</sup>. ويأتي ذكر يهوه أكثر من ستة آلاف مرة في العهد القديم وكان يتفوه به الكاهن الاعظم فقط داخل قدس الاقداس في يوم الغفران<sup>(٤٩)</sup>. ولا يلفظ اليهود هذا الأسم بصورته الأصلية تعظيماً للرب بل ينطقون بدلا منه الأسم " **יהוה**" بمعنى سيدي<sup>(٥٠)</sup>. **יהוה** (الهك) : لفظ الجلالة في العهد القديم والأسم مفرد جاء في صيغة الجمع للتعظيم<sup>(٥١)</sup>. وهو مضاف والكاف (**יהוה**) ضمير متصل للمفرد المخاطب مضاف اليه ، وحذفت ميم (**יהوה**) الجمع بسبب الإضافة وابقيت الياء (**יהوה**) وشكل الحرف الذي قبلها بحركة السيجول (**יהوה**) للدلالة على الجمع المضاف<sup>(٥٢)</sup>. ومفرد هذا الجمع (**יהוה** - **יהوה**) الذي يقابله في العربية كلمة (إله) وفي آرامية العهد القديم (**יהوה**) وفي السريانية (ألمه) ، وفي المندائية (له سم)<sup>(٥٣)</sup>. وفي الاكدية (ilum)<sup>(٥٤)</sup>.



אָנָפֶר (الذي) : أسم الموصول في اللغة العبرية وهو عام للمذكر والمؤنث ، والمفرد والمثنى والجمع، فهو يقوم مقام (الذي ، التي ، واللذان ، واللتان ، والذين والاتي) في اللغة العربية ، ويقتصر أحيانا على حرف الشين (נִי) مشكولا بالسيجول ، بدلا من كلمة (אָנָפֶר) وفي هذه الحالة ينبغي تشديد الحرف الذي يلي الشين اذا لم يكن حرفاً حقيقياً ، أما إذا كان حرفاً حقيقياً فإن الشين (נִי) تشكل بحركة الصيريه (נִי) عوضا عن عدم التشديد(٥٥). ويقابله في آرامية العهد القديم أسم الموصول (בִּי) كما جاء في سفر عزرا (٤ : ٢٢) "בֵּית-אֱלֹהֵא דֵי בִירוּשָׁלַיִם" (بيت الله الذي في اورشليم). وكما جاء في سفر دانيال (٥ : ٥) "פֶּסֶד יָדָא דֵי כְתָבָהּ." (طرف اليد التي تكتب) ، وفي السريانية (و) نحو : (مَحْدَسُا كُعمَمَ و فَنَجْ) (سبحان يسوع الذي خلصنا) ، ونحو : (حَنُبا هـ مَحْنَم و مَحْبَلَم) (مباركة مريم التي ولدتك)، وفي المندائية (ع) (إد) نحو : (سكاه لكاهه ع صميه لاله) (الله او الحي الذي لا حد له). ونحو : (كهلر ع كهر رسكاهه صكاهه) (الملاك الذي هبط من النور)، وفي اللغة الاكدية فان أسم الموصول هو (ša) نحو (šaruum ša illiku) (الملك الذي ذهب) ، ونحو : (mātum ša ubliṭšu) (البلاد التي احبها) .وفي اللغات الأربع، الآرامية والسريانية والمندائية والاكديية ، يأتي أسم الموصول فيها على غرار الأسم الموصول في اللغة العبرية فهو عام لا يتغير مع المذكر والمؤنث مفرداً وجمعاً، أما اللغة العربية فهي اللغة الوحيدة من اللغات السامية التي فرقت بين العدد والجنس في اسم الموصول، كما نجد أن اللغة الآرامية والسريانية والمندائية قد اتفقت في أسم الموصول من حيث اللفظ والمعنى (بִּי) (و) (ع) ، أما اللغة العربية والعبرية والأكديية فقد اتفقت بالمعنى دون اللفظ (٥٦).

הוֹצֵאתָהּ (اخرجتك) : فعل ماضي مزيد الثلاثي على وزن (הִפְעִיל - أفعل) متصل بضمير الرفع لشخص المتكلم (תָּ) وهو فاعل كما انه متصل بضمير النصب لشخص المخاطب(בְּ) وهو مفعول به واصله المجرد (הֹצֵאתָ) (خرج) والمستقبل منه (הֹצֵאתָ) والامر (הֹצֵאתָ) وصيغة الفعل الثلاثي المجرد (הֹצֵאתָ) من صيغ الافعال المركبة (הֹצֵאתָ הֹצֵאתָ הֹצֵאתָ) في اللغة العبرية لانه معتل الفاء بالياء ولامه الف (פ"י - ה"ו) ويقابل هذه الصيغة في اللغة العربية ما يعرف باللفيف المفروق نحو : (وفى ، وشى)(٥٧). في العربية (وضئ) : من الوضوء الذي يعني الخروج من حالة النجاسة إلى الطهارة ، بأبدال الياء العبرية واواً في العربية (٥٨).

في آرامية العهد القديم (הֹצֵאתָ - خرج) وفي السريانية (مُحَا - خرج) وفي المندائية (كاه - خرج) بإبدال الصاد العبرية عين في كل من الآرامية والسريانية والمندائية(٥٩)، في الفينيقية (הֹצֵאתָ - خرج) (٦٠) وفي الاوغاريتية (yṣ>)(٦١) وفي الأكديية (âṣû - خرج ، غادر)(٦٢).



٢٢٧٢ (من أرض) : كلمة مركبة من أداة النسب (حرف الجر) (٦٦) وكلمة (٢٢٧٢).

٦٦ (مِنْ) : حرف (نسب) جر والاصل فيه حذف النون منه وادغامه في الحرف الأول من الكلمة التالية مع تشديد هذا الحرف للدلالة على الادغام ، وتتصل الميم المتبقية بالكلمة التي بعدها كما لو كانت احد حروفها ، واما إذا كان الحرف الأول من الكلمة حرفا حلقيا (٤ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩) أو حرف (٦) وهي حروف لا تقبل التشديد فإن النون تحذف ويعوض عن عدم تشديد الحرف الحلقى بمد حركة الميم من الكسرة القصيرة (الحيريق قطان) الى كسرة طويلة (الصيري) نحو: (٢٢٧٢ - ٢٢٧٢) اما اذا دخل على أسم معرف فيبقى على حاله دون حذف النون ، نحو: (٦٦) ٢٢٧٢- (من الأرض) (٦٣). ويقابله في العربية في اللفظ والمعنى حرف الجر (مِنْ) (٦٤). نحو قوله تعالى : (سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى) (الاسراء - الآية: ١٧). وفي آرامية العهد القديم (٦٦) (مِنْ) كما جاء في سفر عزرا (٤ : ١٦) (٦٦-יְהוֹיָכִן בְּלִמְסָח) (من أيام الدهر)، وفي السريانية (مَح - مِنْ) نحو : (مَح مَحْه مَح مَح) (مِنْ قَبِيلَةَ دَاوُد) ، ونحو: (حَصْب مَح مَح) (مصنوع من الذهب) (٦٥) ، وفي المندائية (مَح - مِنْ) نحو : (مَح مَح مَح مَح) (من نور ومن ضياء)، (مَح مَح مَح مَح) (مِنْ البداية الى النهاية) (٦٦). الاتفاق بين اللغات العبرية والعربية والآرامية والسريانية والمندائية في اللفظ والمعنى وفي استعمال (مِنْ) كحرف جر.

٢٢٧٢ (أرض) : أسم مفرد مؤنث ، وتجمع جمع مؤنث ( ٢٢٧٢ ) (٦٧).

وهي من كلمات المؤنث السماعي في اللغات السامية أي (الخالية من علامات التأنيث) . ففي العربية (أرض) ، نحو قوله تعالى: (وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا) (نوح - الآية: ١٩) . في آرامية العهد القديم ( ٢٢٧٢ - ٢٢٧٢ ) ، وقد وردت المفردتان في سفر ارميا (١٠ : ١١) (בְּדִבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּ-שְׁמֵינָא בְּאֶרְצָא לָא יַבְדְּדוּ יַאבְדוּ מֵאֶרְצָא בְּמִן-תְּחִיזוּת שְׁמֵינָא אֱלֹהֵי) (هكذا تَقُولُونَ لَهُمْ: الْآلِهَةُ الَّتِي لَمْ تَصْنَعْ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ تَبِيدُ مِنَ الْأَرْضِ وَمِنْ تَحْتِ هَذِهِ السَّمَاوَاتِ) في السريانية (أَوْحًا) ، نحو : (أَوْحًا مَح مَح مَح مَح) (هذه الأرض التي بها انتم ساكنون الان). وفي المندائية (مَح) : (مَح مَح مَح مَح) (أرض الدنيا). اما اللغة الاكدية فالنتمت بإدخال تاء التأنيث على كلمة (أرض) وعلى غيرها من المؤنثات السماعية فصارت فيها (eršetu)<sup>(٦٨)</sup> ، وقد وقع الإبدال في هذا الأسم بين صوت (الصاد) وبين الأصوات (الضاد ، العين ، القاف) فقد ورد الأسم في العبرية والاكديية بالصاد (eršetu) ، وابدل في العربية بالضاد ، وفي الآرامية والسريانية بالعين (أرْعًا) ، وابدل في المندائية بالقاف (مَح) (٦٩).



**מִצְרַיִם** (مصر) : أسم علم مؤنث (أسم قطر)، وهو من الأسماء التي ترد على صيغة المثني في اللغة العبرية وان لم يكن منها حيث الحقت به علامة التنثية (יִם) <sup>(٧٠)</sup>. على اعتبار ان مصر تتألف من جزأين (**מִצְרַיִם** لؤلؤة) (مصر العليا - الجنوب) (**מִצְרַיִם** تَهْتِيَت) (مصر السفلى - الشمال) <sup>(٧١)</sup>.

وكلمة مصر تعني في اللغات السامية (الحد والتخم) وقد اطلق عليها المصريون القدماء أسم (كمت) او (كميت) أي الأرض السوداء أو السمراء اشارة الى سمرة تربتها وخصوبتها ، وكثيرا ما عبروا عنها بأسم (تاوي) أي الارضيين (أرض الدلتا وأرض الصعيد) (٧٢). في العربية (مصر) ، في الآرامية (**מִצְרַיִם**)، السريانية (مُروث)، المندائية (ܡܫܘܪ) ، الاكديّة (mūšūr) <sup>(٧٣)</sup>.

**בֵּית** (من بيت) : كلمة مركبة من حرف الجر (ב) وكلمة (בית) وقد ادغمت نون حرف الجر (ב) في الحرف الأول من كلمة (בית) وشدد الباء دلالة على الادغام . وكلمة (בית) أسم مفرد مذكر لان التاء من أصل الكلمة وليست للتأنيث بدلالة الجمع (בֵּיתִים - بيوت) <sup>(٧٤)</sup>. في العربية (بيت) ، وفي آرامية العهد القديم (בֵּיתָא) ، السريانية (ܒܝܬܐ)، المندائية (ܒܝܬܐ) ، في الأكدية (bītu) <sup>(٧٥)</sup>.

**עֲבָדִים** (عبودية - عبْد) : أسم بصيغة الجمع المذكر، حيث لحقت به علامة الجمع المذكر (ים) وهو جمع الأسم السيجولي (עָבַד) والذي يجمع على وزن (עֲבָדִים) وفقا لقاعدة جمع الأسماء السيجولية ، حيث تتغير حركات الأسم عند الجمع ، وذلك بتشكيل الحرف الأول بالسكون المتحرك ، وبتحريك الثاني بالقماص بعد إضافة علامة الجمع، وبما ان الحرف الأول من الأسم من الحروف الحلقية (לא) والحروف الحلقية لا تقبل السكون وحده ، فقد شكل الحرف الأول عند الجمع بالحركة المركبة (קָטַף פְּתַח) (عَلا - عَلايم) (عَلا - عَلايم) (عَبْد - عَبيد) <sup>(٧٦)</sup>. في العربية (العَبْد) ضد الحر وجمعه عَبيد (٧٧) ، في الآرامية (עֲבָדִים) ، السريانية (عَبَا)، في المندائية (ܟܘܠܗ) <sup>(٧٨)</sup>، في الأكدية (abdu) <sup>(٧٩)</sup>.

**לֹא** (لا): أداة نفي وهي من الادوات المشتركة السامية، وقد حلت هنا محل أداة النهي (ל) التي تدخل على المستقبل المخاطب للنهي عن القيام بالفعل (٨٠) . فهي تحل محل أداة النهي (ל) في حالة النهي الدائم والمستمر على عكس الأداة (ל) التي تستعمل للنهي الحالي والفوري ، لذا نجدها تتقدم معظم الوصايا العشر ذات النواهي والتحريمات السماوية المشددة <sup>(٨١)</sup> . ويقابلها في العربية أداة النهي (لا) كما جاء في قوله تعالى: (قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَفْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْفُوهُ فِي غِيَابِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِن كُنْتُمْ فَاعِلِينَ) (يوسف - الآية: ١٠) . في آرامية العهد القديم (ל-لا) لكن هذه الأداة لم تخرج الى معنى النهي وانما بقيت أداة نفي ذلك ان الآرامية استعملت الأداة (ל) للنهي وحدها . كما جاء في سفر دانيال (٢ : ٢٤) (וְכִן אָמַר-יְהוָה،

ألفاظ الوصايا العشر في العهد القديم دراسة لغوية تحليلية مقارنة بين اللغات السامية

לְחַפְּימִי בְּכָל אֶל-מְהֻדָּב--הֵעֲלֵנִי בְּדָם מִלֶּכָּא، וּפְשָׂרָא לְמִלְכָּא אֶחְוִיא (وَقَالَ لَهُ هَكَذَا: لَا تُبْذِرْ حُكْمَاءَ بَابِلَ. أَدْخِلْنِي إِلَى قُدَّامِ الْمَلِكِ فَأُبَيِّنَ لِلْمَلِكِ التَّعْبِيرَ). في السريانية (كأ) كما جاء في متى (٥ : ٣٦) (كأ لأَمَلَّا حنعم) (لا تحلف براسك)، في المندائية (له) نحو: (له אַחְרַחְט כְּכַמְר) (لا تأكل معنا)<sup>(٨٢)</sup>. في الاكدية (Lā) نحو: (Lā – tapallab) (لا تخف)<sup>(٨٣)</sup>.

יְהִיָּה (يكون) : فعل مضارع مستقبل شخص الغائب ، من اصل الفعل الثلاثي المجرد (יְהִי) (كان ، حدث ، صار) ، وبعد هذا الفعل من الأفعال المركبة (בְּיָרַח הַיְמָרְכָבִים) في اللغة العبرية لانه معتل الفاء واللام بالهاء (פ"ה ، ל"ה) ويقابله في العربية (هوى ، سقط ، حدث) . وفي آرامية العهد القديم (יְהוֹא ، יְהוֹה – كان ، حدث) ، وفي السريانية (هوا – كان ، حدث)<sup>(٨٤)</sup>. وفي المندائية (سه – كان ، حدث)<sup>(٨٥)</sup>. وفي الاوغاريتية (hw – كان ، حدث)<sup>(٨٦)</sup>، في الأكدية (emu – كان)<sup>(٨٧)</sup> وهنا اتفقت الاكدية في المعنى واختلفت في اللفظ.

לָדָה (لَكَ) : اللام حرف جر والكاف (ד) ضمير جر متصل شخص المخاطب (جار ومجرور)<sup>(٨٨)</sup>. في العربية (لَكَ) <sup>(٨٩)</sup>. كما في قوله تعالى: (وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ) (البقرة – الآية : ٣٣) ، وفي آرامية العهد القديم (לָדָה) كما جاء في سفر عزرا (٤ : ١٦) :

(לְיִכְבֵּל דְּנָה-חֶלֶק בְּעֵבֶר יְהִרָא، לָא אִיתִי לָדָה) (لَا يَكُونُ لَكَ عِنْدَ ذَلِكَ نَصِيبٌ فِي عֵבْرِ النَّهْرِ) في السريانية (كُ). كما في (احيفار) (أَللّٰهُ اَتَىٰ كُنْ سَلْمَ هُوَ نَهْمٌ كُ حَا) (ها هو نادان ابن اختك اتخذه لك ابناً). في المندائية (لعمه) نحو: (עַלְסַרְ סַמְעָה לַעֲמֵ) (جميعهم لك ساجدون)<sup>(٩٠)</sup>. في الأكدية (ka) نحو : (ašappara Ika) (سأرسل رسالة لك)<sup>(٩١)</sup>.

אֱלֹהִים (الآلهة) : أسم على صيغة جمع المذكر حيث لحقة به علامة جمع المذكر (ים). والصيغة المفردة (אֱלֹהִים ، אֱלֹהִים)، وتقابلها في العربية كلمة (إله)، وفي آرامية العهد القديم (אֱלֹהִים)، وفي السريانية (أَكْهوا)، وفي المندائية (هلهسه)، في الاكدية (ilum)<sup>(٩٢)</sup>.

אֲחֵרִים (آخرون) : صفة جاءت على صيغة جمع المذكر حيث لحقة بها علامة جمع المذكر (ים)، والمفرد (אֲחֵר – آخر) والمؤنث (אֲחֵרַת – أخرى) ، والجمع (אֲחֵרַת- آخريات) <sup>(٩٣)</sup>. في العربية الآخر: أحد الشبيئين ومؤنته أخرى، في آرامية العهد القديم (אֲחֵר – آخر)، في السريانية (اسنما – آخر)، في المندائية (سدكمره – آخر)، وفي الاكدية (ahrû – آخر)<sup>(٩٤)</sup>.

עָלָה (على) : حرف (نسب) جر، من الحروف المشتركة في اللغات السامية، حيث يقابله في العربية حرف الجر (على)<sup>(٩٥)</sup>. كما في قوله تعالى: (وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ) (المؤمنون – الآية: ٢٢)، في آرامية العهد القديم (עָלָה) كما جاء في سفر دانيال (١٠: ٢) (לָא-אִיתִי אֲנִישׁ עָלָה-יְבִשְׁתָּא) (لا يوجد إنسان على الأرض)، في السريانية (حلا)، نحو: (ه حلا هوهسا اهلهسه).



(وعلى الكرسي اجلسوه)، في المندائية (كل) نحو: (כל כ סמרה אלמ עמיה) (على ذلك الباب)<sup>(٩٦)</sup>. في الأكديّة (eli) نحو: (eli āliša) (على مدينته)<sup>(٩٧)</sup>.

פני (وجه ، امام ، قدام) : أسم جمع مذكر في حالة الإضافة والجمع المطلق (פנים)، وقد حذفت علامة جمع المذكر بسبب اضافة الأسم الى ياء المتكلم ( \_ ) ، والأسم (פנים - وجه) من الأسماء التي تأتي دائماً على صيغة الجميع، وتستعمل استعمال المفرد ذلك أن مفردهما القديم (פנה) مات من اللغة<sup>(٩٨)</sup>. وعبارة (לא פני) - (امامي، على وجهي) جاءت هنا للدلالة على الظرفية المكانية<sup>(٩٩)</sup>.

في العربية كلمة فناء، تعني المساحة أمام البيت وجمعه أفنيه، في آرامية العهد القديم (פנה - وجه ، جهة ، ناحية)<sup>(١٠٠)</sup>. في السريانية (أفًا - أهنا) جمع يستعمل استعمال المفرد بمعنى: (وجه)، وهو يماثل في العبرية كلمة (פנים) (وجه)<sup>(١٠١)</sup>، والجذر المقابل في السريانية (هس - جهة ، ناحية)<sup>(١٠٢)</sup>. في الأكديّة (panū - وجه)<sup>(١٠٣)</sup>.

#### الوصية الثانية:

(לא-תעשה לה פסל، וכל-תמונה، אשר בשמים ממעל، ואשר בארץ מתחת--ואשר במים، מתחת לארץ לא-תשתחוה להם، ולא תעבדם: כי אנכי יהוה אלהיך، אל קנא--פקד עון אבות על-בנים על-שלישים ועל-רבעים، לשנאי ועשה חסד، לאלפים--לאהבי، ולשמרי מצותי).

(لَا تَصْنَعْ لَكَ تِمْنَالًا مَنحُوتًا، وَلَا صُورَةً مَّا مِمَّا فِي السَّمَاءِ مِنْ فَوْقُ، وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ تَحْتُ، وَمَا فِي الْمَاءِ مِنْ تَحْتِ الْأَرْضِ. لَا تَسْجُدْ لَهُنَّ وَلَا تَعْبُدُهُنَّ، لِأَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهَكَ إِلَهٌ غَيْرٌ، أَفْتَقِدُ ذُنُوبَ الْآبَاءِ فِي الْأَبْنَاءِ فِي الْجِيلِ الثَّلَاثِ وَالرَّابِعِ مِنْ مُبْغِضِي، وَأَصْنَعُ إِحْسَانًا إِلَى الْوَفِ مِنْ مُحِبِّي وَحَافِظِي وَصَائِي)

תעשה (تصنع) : فعل مضارع مستقبل شخاص المخاطب من اصل الفعل الماضي الثلاثي المجرد (עשה) (عمل، فعل، صنع) ويقابله في العربية من حيث اللفظ فعل الرجاء (عسى) وفي المعنى يقابل الفعل (سعى) الذي يفيد العمل والقصد والذهاب، كما في قوله تعالى (وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى) (النجم - الآية : ٣٩)، وفي آرامية العهد القديم (עשה - عمل)<sup>(١٠٤)</sup>، في الأكديّة (ešu - عمل)<sup>(١٠٥)</sup>.

פסל (صنم ، تمثال) : أسم مفرد مذكر نكرة والجمع (פסילים) (أصنام، تماثيل)<sup>(١٠٦)</sup>. في العربية (فسل) بمعنى الرذيل الرديء، وأفسل الفسيلة انتزعها من أمها وغرسها<sup>(١٠٧)</sup>، وفي آرامية العهد القديم (פסל - قطع ، نحت)<sup>(١٠٨)</sup>، وفي السريانية (فصلا - قطع ، نحت) ، (فصله -



## ألفاظ الوصايا العشر في العهد القديم دراسة لغوية تحليلية مقارنة بين اللغات السامية

حجر منحوت<sup>(١٠٩)</sup> ، وترادف هذه المفردة مفردة  $\text{זָהָב}$  (صنم)، التي هي أكثر استعمالاً وشيوعاً سواء في اللغة العبرية أو في باقي اللغات السامية.

في العربية (صنم) : كل ما عبد من دون الله، في الآرامية ( $\text{ܨܢܡܐ}$ )، في السريانية (رَحْمًا)<sup>(١١٠)</sup> ، في المندائية (سـلـكـه)، في الأكديّة ( $\text{šalmu}$ )<sup>(١١١)</sup>.

$\text{זָהָב}$  (وكلّ): الواو (ו) ، حرف عطف ( $\text{וְהַזָּהָב}$ )، وقد شكل بحركته الأصلية السكون المتحرك ( $\text{זָהָב}$ ). وهو من الحروف المشتركة في اللغات السامية، إذ يقابله في العربية الواو (و)، في

آرامية العهد القديم (ו)، في السريانية (و)، في المندائية (د)، في الأكديّة (u)<sup>(١١٢)</sup>.

$\text{זָהָב}$  (كُل، جميع ، كافة) : أسم مفرد مذكر مضاف، وبحسب قواعد التشكيل الصوتي في العبرية فإن التشديد يحذف من الحرف عند دخول واو العطف عليه وخاصة إذا كان من حروف بكففت لذا فقد حذفت الشدة من الكاف<sup>(١١٣)</sup>. في العربية (كُل) : لاستغراق أفراد المتعدد أو لعموم أجزاء الواحد، في آرامية العهد القديم ( $\text{כָּל}$  ،  $\text{כָּל}$ )، في السريانية (مُلا)، في المندائية (عـطـل)، في الأكديّة ( $\text{Kullatu}$ )<sup>(١١٤)</sup>.

$\text{זָהָב}$  (صورة): أسم مفرد مؤنث مضاف إليه والجمع ( $\text{זָהָבִים}$  - صور)<sup>(١١٥)</sup>. ولا يوجد لهذه المفردة ما يقابلها في اللغات السامية بل يوجد ما يرادفها وهي مفردة ( $\text{זָהָב}$ ) ، في العربية صورة والجمع صور، والتصاویر (بمعنى التماثيل)<sup>(١١٦)</sup>، في السريانية (رُه، أله) في المندائية (صـكـه)<sup>(١١٧)</sup>. في الأكديّة ( $\text{ešeru}$ )<sup>(١١٨)</sup>.

$\text{זָהָב}$  (في السماء) : الأصل ( $\text{הַשָּׁמַיִם}$ )، دخل عليها حرف النسب الباء ( $\text{בַּ}$ ) ، وحل محل هاء التعريف وانتقلت حركتها أي حركة هاء التعريف الى حرف النسب الباء ( $\text{בְּהַשָּׁמַיִם}$  بدلا من  $\text{בְּהַשָּׁמַיִם}$ )<sup>(١١٩)</sup>.

$\text{זָהָב}$  (سما) : من الأسماء التي تأتي على صيغة المثني مع انها ليست مزدوجة أي ليست مثناة في العربية (السماء) : ما يحيط بالأرض من الفضاء الواسع، وكل ما عاكس فهو سما ، والجمع سموات، وسمى، وأسمية، في آرامية العهد القديم ( $\text{שָׁמַיִם}$ )، في السريانية (مـعـتـا)، في المندائية (مهـكـه)، في الأكديّة ( $\text{šamū}$ )<sup>(١٢٠)</sup>.

$\text{זָהָב}$  (من فوق ، من أعلى) : كلمة مركبة من ( $\text{זָהָב} + \text{עַל}$ ).

$\text{זָהָב}$  (فوق، أعلى) : اداة نسب جاءت هنا للدلالة على الظرفية المكانية<sup>(١٢١)</sup>.

$\text{זָהָב}$  (الذي، التي، مما) : الواو (ו) واو العطف . وقد شكلت بالحركة الثانية من الحركة المركبة ( $\text{זָהָב פֶּתַח}$ ) ، والتي حرك بها حرف الألف الحلقى، وذلك وفق قواعد تشكيل واو العطف<sup>(١٢٢)</sup>.

**בְּאֶרֶץ** (في الأرض) : الباء (ב) حرف نسب حل محل هاء التعريف المحذوفة وانتقلت حركتها أي حركة هاء التعريف اليه، وذلك وفق قواعد تشكيل حرف النسب عند دخولها على اسم يبدأ بهاء التعريف (**בְּאֶרֶץ** بدلاً من **בְּהָאֶרֶץ**)<sup>(١٢٣)</sup>.

**אֶרֶץ** (اسم مفرد مؤنث سماعي): سبق تحليل هذه المفردة ولكننا نوضح هنا أمراً آخر فالتغيير جاء هنا في تشكيل حرف الالف بالقماص بدلاً من السيجول فالأصل (**אֶרֶץ**)، وعد دخول هاء التعريف شكلت الهاء بحركة المد الطويلة القامص بدلاً من حركتها الأصلية البتاح (**אֶרֶץ**) بسبب حرف الألف الحلقي الذي لا يقبل التشديد وهو ما يعرف بمد العوض أي مد حركة الهاء عوضاً عن تشديد الألف الحلقي ثم انتقلت هذه الحركة إلى حرف النسب الباء الذي حل محل هاء التعريف<sup>(١٢٤)</sup>، بعدها شكل الألف بالقصاص **אֶרֶץ** ذلك أن كلمة (**אֶרֶץ**) من الكلمات السيجولية الممدودة الصدر (**מְלִילִים**) والتي تقع النبرة فيها على المقطع الذي قبل المقطع الأخير للكلمة، لذلك فقد تغيرت حركة الألف من السيجول الى قماص (**אֶרֶץ**) بسبب الوقف عليها ، ذلك الوقف المتمثل في زيادة طول نبرة المقطع<sup>(١٢٥)</sup>.

**מִתַּחַת** (من تحت، من أسفل) : كلمة مركبة من (**מִתַּ**)، (**תַּחַת**)

(**תַּחַת**) (تحت ، اسفل) : حرف نسب جاء هنا للدلالة على الظرفية المكانية<sup>(١٢٦)</sup> ، يقابله في العربية ظرف المكان ( تحت )<sup>(١٢٧)</sup> ، نحو قوله تعالى : ( وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ ) (المائدة - الآية : ٦٦) ، في آرامية العهد القديم (**תַּחַת**) ، كما جاء في سفر (ارميا ١١ : ١٠) (**וּמִן-תַּחַת שְׁמַיָא אֲרָה**) (ومن تحت السماء هذه)، في السريانية (**ܬܚܬܐ**)، نحو: ( **ܚܘܟܡܐ ܕܟܘܚܐ ܕܐܫܘܪܐ ܕܥܘܠܡܐ** ) (كل العالم الذي انا ضابطه هو تحت سلطاني)، في المندائية (**ܬܚܬܐ**)، نحو: (**ܬܚܬܐ ܕܥܘܠܡܐ**) (تحت الارض)، في الاكدية (**šaplānum**)<sup>(١٢٨)</sup>، وهنا اشتركت العبرية والعربية والآرامية والسريانية والمندائية في استعمال الظرف (تحت) كظرف مكان مع الاتفاق في اللفظ والمعنى، واشتركت ايضاً اللغة الاكدية في المعنى ولكنها اختلفت في اللفظ.

**מַיִם** (ماء): من الأسماء التي تأتي على صيغة المثني ويراد بها الجمع والمفرد (**מַיִם**) غير مستعمل في العبرية<sup>(١٢٩)</sup>، في العربية: ماء وجمعه مياه وأمواه، في آرامية العهد القديم (**מַיִם**) ، **מַיִם**)، في السريانية (مَئَا)، في المندائية (**ܡܝܐ**)، في الاكدية (**mū**)<sup>(١٣٠)</sup>.

**תְּשַׁجְּדוּהָ** (تسجد): فعل مضارع مستقبل مزيد الثلاثي وزن (**תְּשַׁجְּדוּ**)، شخص المخاطب، والماضي منه (**תְּשַׁجְּדוּהָ**) (سجد، ركع) ، من الثلاثي المجرد (**שַׁجַּד**) (انحنى، انثنى)<sup>(١٣١)</sup> وقد حدث في هذا الفعل قلب مكاني بين حرفي الشين والتاء ذلك أنه كل فعل ثلاثي أو رباعي يبدأ



## ألفاظ الوصايا العشر في العهد القديم دراسة لغوية تحليلية مقارنة بين اللغات السامية

بحرف من حروف الصفير (ס, ש, ז, א) ويُنِي على وزن (הִתְפַּעֵל) تصبح صيغته على وزن (הִתְפַּעֵל) ،

لذا فقد حدث القلب المكاني هنا بين حرفي الشين والتاء (הִתְפַּעֵל - הִשְׁתַּחֲוּהָ) بدلاً من (הִתְפַּעֵל-הִתְשַׁחֲוּהָ)<sup>(١٣٢)</sup>. واللغة الوحيدة التي يوجد فيها جذر مقابل هي اللغة المندائية (مسه-ينحني، ينتهي)<sup>(١٣٣)</sup>. لكن المفردة المرادفة والأكثر استعمالاً سواء في اللغة العبرية أو في اللغات السامية الأخرى هي : (תָּסַד) (سجد ، ركع) في العبرية (سجد)، في الآرامية (תָּסַד)، في السريانية (ܫܫܘܢܝܢ)، في المندائية (ܫܫܘܢܝܢ)<sup>(١٣٤)</sup>.

לָהֶם (لهم): اللام حرف النسب (סָ) ضمير جماعة الغائبين (جار و مجرور)، في العبرية (لهم)، في الآرامية (לְהֵם) ، في السريانية (ܠܗܘܡܗ) في المندائية (ܠܫܘܢܝܢ)، في الاكدية (lišunū)<sup>(١٣٥)</sup>.

תַּעֲבֹדֵם (تعبدهم) : فعل مضارع مستقبل ثلاثي مجرد شخص المخاطب متصل بضمير النصب لجماعة الغائبين (ם) وهو مفعول به<sup>(١٣٦)</sup>. في العبرية (عَبَدَ)، في آرامية العهد القديم (יַעֲבֹד)، في السريانية (ܚܒܘܢܝܢ) ، في المندائية (ܫܫܘܢܝܢ) في الاكدية (abādu)<sup>(١٣٧)</sup>.

כִּי (لأنّي) (لأنه، بسبب ، لأجل) أداة ربط وعطف وتعليل<sup>(١٣٨)</sup>، في العبرية تقابل (כי) ، في آرامية العهد القديم (ܟܝ) ، في السريانية (ܟܝܠܐ) ، في المندائية (ܟܝ) ، في الاكدية (ki)<sup>(١٣٩)</sup>.

אֱל (إله) : أسم يدل على مفهوم الالهوية بشكل عام ، وبشكل خاص في اللغات السامية فهو معبود سامي مشترك كان معروفاً في جميع الديانات السامية ، ويعني (القوة والقدرة) ، في العبرية (الإل): الربوبية، وأسم الله تعالى. وكل أسم آخره إل أو إيل مضاف إلى الله تعالى، في آرامية العهد القديم (ܐܝܠܗܝܢ)، والسريانية (ܐܠܗܝܢ)، والمندائية (ܐܠܗܝܢ) والاكديّة (ilum)<sup>(١٤٠)</sup>.

גִּיּוֹר (غيور) : صفة مفرد مذكر على وزن (פִּילָל) والأصل (גִּיּוֹר) (غَارَ ، حَسَدَ)<sup>(١٤١)</sup>، في العبرية (قَنًا) : الغنا والرضا<sup>(١٤٢)</sup> كما في قوله تعالى : (وَأَنَّهُ هُوَ أَعْنَى وَأَقْنَى) (سورة النّجم – الآية : ٤٨)، في آرامية العهد القديم (גִּיּוֹר - حَسَدَ)، في السريانية (منا- حَسَدَ)، في المندائية (ܟܝܠܐ - ܟܝܠܐ) <sup>(١٤٣)</sup>، في الاكدية (qenū - حَسَدَ)<sup>(١٤٤)</sup>. اتفقت اللغة العبرية والآرامية والسريانية والمندائية والأكديّة في اللفظ والمعنى ، أما العبرية فقد اتفقت في اللفظ واختلفت في المعنى.

פָּקַד (افتقد): أسم فاعل ثلاثي مجرد مفرد مذكر وزن (פָּקַד) الأصل (פָּקַד) (فَقَدَ - أُفْتَقِدَ)<sup>(١٤٥)</sup>. في العبرية: فَقَدَهُ - تَفَقَّدَهُ: طلبه عند غيبته ، في آرامية العهد القديم (פָּקַד - فَقَدَ)، في السريانية (ܦܩܕ - فَقَدَ) في المندائية (ܦܩܕ - فَقَدَ) في الاكدية (paqādu - فَقَدَ)<sup>(١٤٦)</sup> ، من الالفاظ المشتركة السامية.

צָוִי-צָוִי (ذنب، خطيئة): أسم مفرد مذكر، وهو من الأسماء التي تجمع على صيغة جمع المؤنث (צָוִיִּם) <sup>(١٤٧)</sup>. ولا يوجد جذر مقابل لهذه المفردة في اللغات السامية، لكن المفردة الأكثر شيوعاً واستعمالاً في اللغة العبرية وباقي اللغات السامية والتي ترادف مفردة (צָוִי) هي كلمة (חָטָא) (ذنب، خطيئة)، في العربية (خطئ، خطيئة)، في آرامية العهد القديم (חָטָא)، في السريانية (ܫܘܠܐ)، في المندائية (ܫܠܘܬܐ)، في الأكديّة (hāṭa) <sup>(١٤٨)</sup>.

אָבוֹת (آباء): من الأسماء التي هي من جنس المذكر في اللغة العبرية ولكنها تجمع شذوذاً على صيغة جمع المؤنث (אָבוֹת - אָבוֹת) لا على (אָבוֹת) <sup>(١٤٩)</sup>. من الالفاظ المشتركة في اللغات السامية.

في العربية (أب)، في آرامية العهد القديم (אָבוֹת)، في السريانية (أب)، في المندائية (ܐܒܐ)، في المؤابية (>b) ، وفي الاوغاريتية (ab)، وفي الأكديّة (abu) <sup>(١٥٠)</sup>.

עָל (على) : حرف جر جاء هنا ليؤدّي معنى (بالإضافة إلى) ، أي اضافة شيء إلى شيء آخر (الآباء اضافة الى الابناء) <sup>(١٥١)</sup>.

בָּנִים (أبناء): أسم جمع مذكر حيث لحقت به علامة الجمع المذكر، والمفرد (בֵּן) (ابن) <sup>(١٥٢)</sup>، في العربية (ابن)، في آرامية العهد القديم (בֵּן ، בָּנִים) ، في السريانية (بَن - بَنًا) ، في المندائية (ܒܢܐ) في الأكديّة (binu) ، بأبدال النون العبرية راء في كل من الآرامية والسريانية والمندائية، والابدال بين النون والراء كثير الحدوث فهما من الأصوات المائعة <sup>(١٥٣)</sup>.

שָׁלֹשִׁים וְעָל רִבְעִים (الجيل الثالث والرابع) : (שָׁלֹשִׁים וְרִבְעִים) اعداد ترتيبية من (שָׁלֹשִׁים) و (אַרְבָּעִים). وقد جاء هنا العددان بصيغة جمع المذكر ذلك ان العدد الترتيبي يعامل معاملة الصفة، فهو يأتي بعد المعدود ويتبعه في تعريفه وتذكيره، وفي إفراده وجمعه، وفي تذكيره وتأنينه ، والمعدود هنا جاء بصيغة جمع مذكر (בָּנִים) <sup>(١٥٤)</sup>.

في العربية (الثالث)، في آرامية العهد القديم (חֲלִישָׁה)، في السريانية (أَكْمَلًا) ، في المندائية (ܫܠܘܫܐ) ، في الأكديّة (šalšu) ... في العربية (الرابع)، في آرامية العهد القديم (רִבְעִים)، في السريانية (وَحْمًا)، في المندائية (ܫܠܘܫܐ)، في الاكديّة (rebū) <sup>(١٥٥)</sup> ، اعداد ترتيبية مشتركة في اللفظ والمعنى.

לְשׂוֹנֵי (مبغض): اللام لام النسب ، (לְשׂוֹנֵי): أسم فاعل صيغة جمع المذكر وزن (פְּעֻלָּיִם) ، والمفرد (לְשׂוֹן) (مبغض ، كاره)، والأصل (לְשׂוֹן) (كره ، بغض)، والياء ضمير المتكلم مضاف اليه وسقطت ميم الجمع بسبب الاضافة، في العربية: الشانئ والشانأن والشانء: الذي يبغض

## ألفاظ الوصايا العشر في العهد القديم دراسة لغوية تحليلية مقارنة بين اللغات السامية

الناس. والمشناء من يبغضه الناس، بإبدال السين العبرية شيناً في العربية<sup>(١٥٦)</sup>، في آرامية العهد القديم

(Kṣṣ - كره ، بغض ، مقت)، في السريانية (مُها - كره ، بغض ، مقت)، في المندائية (صمه - كره ، بغض ، مقت)، في الأكديّة (Šannā - كره ، حَقَد)<sup>(١٥٧)</sup>.

וַעֲשֵׂה (وأصنع) : الواو حرف العطف (לַעֲשֵׂה): أسم فاعل ثلاثي مجرد مفرد مذکر وزنه (פועל) من الأصل الثلاثي المجرد (לַעֲשֵׂה) (صنع)<sup>(١٥٨)</sup>.

קָסַד (رَحْمَة ، حَسَنَة ، نِعْمَة) أسم مفرد مذکر، والجمع (קָסַדִּים) (رَحَمَات ، حَسَنَات ، نِعَم)<sup>(١٥٩)</sup>.

في العربية الحسد، تمنى زوال نعمة الغير، في آرامية العهد القديم (קָסַד - رحمة)، في السريانية (سُعباً - رحمة) وتتفق العبرية والآرامية والسريانية في اللفظ والمعنى، أما العربية فنجد هناك جذر آخر تتفق فيه معها كل من الآرامية (קָסַד - حَسَد) ، والسريانية (سُعب - حَسَدَه على نعمة)، و المندائية (سصد - حَسَد)<sup>(١٦٠)</sup>.

לְאַלְפִים (لألوف): اللام حرف نسب (אַלְפִים) (ألوف): أسم عدد على صيغة جمع المذکر، والمفرد (אַלְפָה)<sup>(١٦١)</sup>. في العربية (ألف) ، في آرامية العهد القديم (אַלְפָה ، لְאַלְפִים) ، في السريانية (ألف)، في المندائية (هلمو) ، في الأكديّة (alpu)<sup>(١٦٢)</sup>.

לְאַהֲבִי (محبّي) : اللام حرف نسب (אַהֲבִי) أسم فاعل جمع مذکر مضاف وبياء المتكلم مضاف إليه وسقطت ميم الجمع بسبب الإضافة، والأصل الفعل الثلاثي المجرد (אַהֲבִי) ولا يوجد جذر مقابل لهذا اللفظ في اللغات السامية الأخرى وإنما يوجد جذر مرادف في العبرية (אַהֲבִי) ، في العربية (حُبّ)، في آرامية العهد القديم (אַהֲבִי)، في السريانية (سُحب)، في المندائية (سحب)<sup>(١٦٤)</sup>.

וַלְשֹׁמְרִי (ولحافظي) : الواو (ו) واو عطف شكلت بالشروق لدخولها على حرف ساكن ، اللام لام النسب. וַלְשֹׁמְרִי (حافظي) : أسم فاعل جمع مذکر مضافاً وبياء المتكلم مضاف إليه وحذفت ميم الجمع بسبب الإضافة، والأصل الفعل الثلاثي المجرد (וַלְשֹׁמְרִי) (حفظ ، حرس ، انتظر)<sup>(١٦٥)</sup>. في العربية سَمَر: بمعنى يبقى يقضاً، والسَمَر: حديث الليل خاصة، والسَمَر والسَمَر محل السَمَر ويقال سَأْتِيكَ السمر أي ما دام الناس يسمرون ، والسمر عندهم الظلمة<sup>(١٦٦)</sup>، في المندائية (שמ - يلاحظ، يهتم)، في الاوغاريتية (šmr - راقب، اشرف) في الأكديّة (šamāru - ينتظر ، يترقب)<sup>(١٦٧)</sup>.

בְּצִוֹתַי (وصاياي): أسم جمع مؤنث مضاف الى ياء المتكلم. من الاصل (צַוָּה) (امر، أوصى)<sup>(١٦٨)</sup>. في العربية (وصى، أوصى) بقلب مكاني بين الصاد والواو في العبرية والعربية، في السريانية (رؤا - ركم ، كومة حصى)، في المندائية (רס - هزل ، ضعف)<sup>(١٦٩)</sup>.

الوصية الثالثة :

(לֹא תִשָּׂא אֶת-יְשֻׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ، לְשׂוֹן: כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה، אֶת אִנְשֵׁר-יִשְׂרָאֵל אֶת-נְשָׁמוֹ לְשׂוֹן.)

(لَا تَتَطَّقُ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِكَ بَاطِلًا، لِأَنَّ الرَّبَّ لَا يُبْرِئُ مَنْ نَطَقَ بِاسْمِهِ بَاطِلًا )

תִּשָּׂא (تتطق) (تحمل، ترفع) : فعل مضارع مستقبل ثلاثي مجرد شخص المخاطب، اصله من الفعل الماضي الثلاثي المجرد (בְּצִוֹתַי) (حمل ، رفع)<sup>(١٧٠)</sup>.

في العربية (نَشَأَ) للدلالة على علو الشيء وسموه ، في آرامية العهد القديم (בְּצִוֹתַי - حمل، رفع)، في السريانية (بَعَا - اختبر ، جرب ، امتحن)، في المندائية (רס - اختبر ، جرب ، امتحن)، في الاكدية (našū - حمل ، رفع شيئاً)<sup>(١٧١)</sup>.

אֶת - أداة ربط تسبق المفعول به المعرف وتقابل في العربية الأداة (إيّا)، وفي آرامية العهد القديم (אֶת) ، وفي السريانية (ܐܘܬܐ) <sup>(١٧٢)</sup>.

יְשֻׁם (أسم): من الكلمات الثنائية في اللغات السامية، والتي تأتي في العبرية على صيغة المفرد المذكر ولكنها تجمع جمعاً شاذاً على صيغة جمع المؤنث (ישם - יְשֻׁמוֹת لا على יְשֻׁמִים)<sup>(١٧٣)</sup>. في العربية (أسم)، في آرامية العهد القديم (בְּצִוֹתַי)، في السريانية (مَعَا)، في المندائية (ܡܥܚܐ)، في الأكدية (šmâ)<sup>(١٧٤)</sup>.

לְשׂוֹן (باطلاً ، عبثاً) : اللام حرف نسب حل محل هاء التعريف المحذوفة. (לְשׂוֹן) (كذب، زور، باطل): أسم مفرد مذكر، والمقابل العربي له بالسین ، فيكون السوء، والشر والفساد<sup>(١٧٥)</sup>.

יִנְקֶה (يبيرئ): فعل مضارع مستقبل شخص الغائب مزيد الثلاثي وزن (פִּילַל) اصله المجرد (יִנְקֶה) (برأ) (نقى)<sup>(١٧٦)</sup>.

في العربية (نقى ، طاهر، نظيف)، في آرامية العهد القديم (יִנְקֶה - نقي ، طاهر، نظيف)، في السريانية (نعم - نقي ، طاهر، نظيف)، في المندائية (רס - نقي ، طاهر، نظيف)، في الأكدية (nâqu - ضحى - قدم قرباناً - سكب السوائل)<sup>(١٧٧)</sup> ، اتفقت الأكدية في اللفظ واختلفت في المعنى.



**יָשָׂא** (ينطق) (يحمل، يرفع): فعل مضارع مستقبل ثلاثي مجرد شخص الغائب من الاصل **(יָשָׂא)**<sup>(١٧٨)</sup>.

**נָשָׂא** (أسمه): أسم مفرد مذكر مضاف شخص الغائب متصل بضمير الجر لشخص الغائب (٦) وهو مضاف اليه<sup>(١٧٩)</sup>.

الوصية الرابعة :

(זְכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, לְקַדְּשׁוֹ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וַעֲשִׂיתָ כָּל-מְלַאכְתֶּךָ . וַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא-תַעֲשֶׂה כָל-מְלַאכָה אֲתָהּ וּבְנֶךָ וּבִתֶּךָ, עַבְדְּךָ וְאִמְתֶּךָ וּבְהִמְתֶּךָ, וְגֵרְךָ, אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם, וַיָּנַח, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; עַל-כֵּן, בִּרְךָ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת—וַיְקַדְּשֵׁהוּ)

(أَذْكَرُ يَوْمَ السَّبْتِ لِنَقْدَسَهُ. سِتَّةَ أَيَّامٍ تَعْمَلُ وَتَصْنَعُ جَمِيعَ عَمَلِكَ، وَأَمَّا الْيَوْمُ السَّابِعُ فَفِيهِ سَبَّتَ لِلرَّبِّ إِلَهِكَ. لَا تَصْنَعُ عَمَلًا مَا أَنْتَ وَابْنُكَ وَابْنَتُكَ وَعَبْدُكَ وَأَمْتُكَ وَبَهِيمَتُكَ وَتَزِيلُكَ الَّذِي دَاخَلَ أَبْوَابِكَ. لَأَنَّ فِي سِتَّةَ أَيَّامٍ صَنَعَ الرَّبُّ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَكُلَّ مَا فِيهَا، وَاسْتَرَاحَ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ. لِذَلِكَ بَارَكَ الرَّبُّ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَدَّسَهُ).

**זְכוֹר** (أذكر) : مصدر مطلق (**זָכוֹר מוֹחֵלֵט**) ، وزن (**פִּעֵלֵל**) من الفعل الثلاثي (**זָכַר - نَكَر**)، وقد جاء هنا الامر بصيغة المصدر وذلك لأجل التأكيد والتشديد على القيام بذات الفعل<sup>(١٨٠)</sup>.

في العربية : ذكره بعد النسيان، وذكره بلسانه وبقلبه يذكره وتذكر الشيء، بإبدال الزاي ذالاً. في آرامية العهد القديم (**זָכַר**) ، في السريانية (ܐܘܘܘܢܐ) ، في المندائية (ܙܚܪ) بإبدال الزاي العبرية دالاً في الآرامية والسريانية والمندائية، في الأكديّة (**zikâru**)<sup>(١٨١)</sup>.

**יוֹם** (يوم): ظرف زمان مفرد مذكر نكرة والجمع (**יָמִים**). في العربية يوم : اليوم أسم معروف مقداره منذ طلوع الشمس إلى غروبها والجمع أيام<sup>(١٨٢)</sup> ، كما في قوله تعالى: (وَذَكَرْهُمْ أَيَّامَ اللَّهِ) (ابراهيم - الآية: ٥)، في آرامية العهد القديم (**יּוֹמַא**)، في السريانية (ܡܘܡܐ) <sup>(١٨٣)</sup>. في المندائية (ܝܘܡܐ) وفي الاوغاريتية (**ym**) ، في الأكديّة (**ūmu**)<sup>(١٨٤)</sup>.

**הַשַּׁבָּת** (السبت) : الهاء (**ה**) اداة تعريف ، **שַׁבָּת** أسم مفرد مؤنث معرف والجمع (**שַׁבְּתוֹת**) (**سَبُوت**)<sup>(١٨٥)</sup>. في العربية (سَبَّتَ): السبَّت الراحة ومنه يسمى يوم السبت لأنقطاع الايام عنده ، والسبات النوم وأصله الراحة ومنه قوله تعالى : (وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا) (سورة النَّبَأ - الآية: ٩) ، وأسبَّت اليهودي دخل في السبت ومنه قوله تعالى : (يَوْمَ سَبَّتْهُمْ شُرْعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ) (سورة الأعراف - الآية: ١٦٣) <sup>(١٨٦)</sup>، في آرامية العهد القديم (**שַׁבְּתָא**)، في السريانية (ܡܫܒܬܐ)، في المندائية (ܡܫܒܬܐ)، في الأكديّة (**šabattu**)<sup>(١٨٧)</sup>.





קִדְשׁוֹ (لتقدسه) : مصدر مضاف على وزن (פִּעֵל)(קִדְשׁוֹ)، من الفعل الثلاثي المزيد بالتضعيف (קִדְשׁ) (פִּעֵל) مسبوق بلام المصدرية ومتصل بضمير الجر لشخص الغائب (٦) وهو مضاف إليه أصله المجرد (קִדְשׁ) (قدس)<sup>(١٨٨)</sup>. في العربية قدس الشيء : طَهَّرَ . وَقَدَّسَ اللهُ فلاناً : طهره وبارك عليه ،وقدس الله طهر نفسه ومنه قوله تعالى : (وَتَحْنُ تُسَيِّحُ بِحَمْدِكَ وَتُقَدِّسُ لَكَ) (البقرة- الآية:٣٠). في آرامية العهد القديم (קִדְשׁ)، في السريانية (مَبْع)، في المندائية (كلمه)، في الاوغاريتية (qds) في الأكديّة (kadašu)<sup>(١٨٩)</sup>.

שֵׁשֶׁת יָמִים (سنة أيام) : שֵׁשֶׁת (سنة): عدد مضاف وقبل الاضافة (שֵׁשֶׁת) و (יָמִים) (أيام) جمع مذكر مضاف إليه<sup>(١٩٠)</sup>. في العربية " (سِتْ)، في آرامية العهد القديم (שֵׁשֶׁת)، في السريانية (سَ)، في المندائية (sheshet) ، في الأكديّة (šēšset)<sup>(١٩١)</sup>.

תַּעֲבֹד (تعبد): فعل مضارع مستقبل ثلاثي مجرد شخص الغائب أصله (תַּעֲבֹד)<sup>(١٩٢)</sup>.

וַעֲשִׂיתָ (وتصنع): الواو (ו) واو العطف، וַעֲשִׂיתָ فعل ماض ثلاثي مجرد شخص المخاطب متصل بضمير الرفع شخص المخاطب (תָ) وهو فاعل أصله (וַעֲשִׂיתָ)<sup>(١٩٣)</sup>.

מְלֶאכְתְּךָ (أعمالك) : أسم مفرد مؤنث، والجمع (מְלֶאכְתְּךָ)(أعمال - اشتغال )، وهو مضاف، متصل بضمير الجر شخص المخاطب (כָ) مضاف إليه<sup>(١٩٤)</sup>. والمفرد (מְלֶאכְתְּךָ - عمل)، في العربية (الك) من ألك الرسالة بلغها وألكني الى فلان: ابلغه عني، في آرامية العهد القديم (מְלֶאכְתְּךָ)<sup>(١٩٥)</sup>.

הַשְּׁבִיעִי (السابع) : عدد ترتيبي مذكر معرف بهاء التعريف (יָ) من (שִׁבְעָ) (سبع)<sup>(١٩٦)</sup>. في العربية (السابع)، في آرامية العهد القديم (שִׁבְעִיָּא)، في السريانية (مَحَّصًا)، في المندائية (shēbum)<sup>(١٩٧)</sup>.

אַתָּה (انت) : ضمير رفع منفصل للمفرد المخاطب. في العربية (انت)، في آرامية العهد القديم (אַתָּא)، في السريانية (أَيْهْ) ، في المندائية (أيه)، في الأكديّة (atta)<sup>(١٩٨)</sup> ، وقد اتفقت كل من اللغة السريانية واللغة الأكديّة مع اللغة العبرية في ادغام النون في التاء فأصل الضمير العبري (אַתָּה) هو (אַתָּה) فأدغمت النون في التاء وشددت التاء للدلالة على هذا الأدغام. وفي الأكديّة فأصل الضمير (atta) هو (anta) فأدغمت النون في التاء وكررت التاء للدلالة على الادغام . وفي السريانية (أَيْهْ) تدغم النون في التاء لكن لفظاً لا كتابة ويرمز إلى الادغام بوضع خط صغير فوق أو تحت حرف النون في الإشارة إلى ادغامه وعدم لفظه<sup>(١٩٩)</sup> .

ألفاظ الوصايا العشر في العهد القديم دراسة لغوية تحليلية مقارنة بين اللغات السامية

וּבְתִיבָה (ابنتك): الواو (ו) واو العطف (בְּתִיבָה): والأصل (בְּתִיבָה) حذفت النون وادغمت بالتاء وشدت التاء دلالة على الادغام ، بدلالة ظهورها عند الجمع (בְּתִיבָה) ، وهو أسم مفرد مؤنث مضاف متصل بضمير الجر للشخص المخاطب (בְּ) مضاف اليه، في العربية (بنت) بثبوت النون، في آرامية العهد القديم (בְּתִיבָה)، في السريانية (ܒܝܬܘܢܐ) بإبدال النون راء، في المندائية (ܒܝܬܘܢܐ)، في الأكديّة (bintu) (٢٠٠).

עֲבִדְךָ (عبدك) : أسم مفرد مذكر مضاف متصل بضمير الجر للشخص المخاطب (בְּ) مضاف اليه (٢٠١).

וְאַמְתָּךְ (وامتك): الواو (ו) واو العطف شكل بالحركة الثانية من الحركة المركبة (בְּתִיבָה פְּתָח) للحرف الحلقي الألف، וְאַמְתָּךְ : أسم مفرد مؤنث مضاف متصل بضمير الجر للشخص المخاطب (בְּ) مضاف اليه، وأصل الأسم قبل الإضافة (אַמְתָּךְ) ، في العربية (أمة ، جارية) ، والأمة ضد الحرة، قال تعالى: (وَلَأُمَّةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ) (البقرة - الآية: ٢٢١) ، في آرامية العهد القديم (אַמְתָּךְ)، في السريانية (ܐܡܬܐ) ، في المندائية (ܐܡܬܐ) ، في الأكديّة (amtum) (٢٠٢).

וּבְהִימְתָּךְ (وبهيمتك) : الواو (ו) واو العطف، (בְּהִימְתָּךְ) أسم مفرد مؤنث مضاف متصل بضمير الجر للشخص المخاطب (בְּ) مضاف إليه، البهيمة في العربية كل ذات أربع قوائم من دواب البر والماء، في آرامية العهد القديم (בְּהִימְתָּךְ)، ، في المندائية (ܒܝܗܝܡܬܐ) (٢٠٣).

וְגִרָּךְ (ونزيلك): الواو (ו) واو العطف، (גִּרָּךְ) أسم مفرد مذكر مضاف متصل بضمير الجر للشخص المخاطب (בְּ) مضاف اليه، والأصل (גִּרָּךְ) (גִּרָּךְ) (سكن ، أقام)، في العربية (جَارَ)، في آرامية العهد القديم (גִּרָּךְ) ، في السريانية (ܓܝܪܐ) ، في المندائية (ܓܝܪܐ)، في الأكديّة (gararu) (٢٠٤).

בְּשַׁעְרֶיךָ (داخل ابوابك): الباء (ב) حرف نسب، شكلت بالحيريق لدخولها على حرف ساكن، ووردت هنا للدلالة على المكان (٢٠٥). (שַׁעְרֶיךָ) : أسم على صيغة جمع المذكر (שַׁעַר - שַׁעְרֶיךָ) (باب - ابواب) ، وسقطت (ש) الجمع بسبب الاضافة، متصل بضمير الجر للمفرد المخاطب (בְּ) وهو مضاف اليه (٢٠٦) . في العربية (بَعْرَ) ، في آرامية العهد القديم (בְּשַׁעְרֶיךָ)، وفي السريانية (ܒܫܥܪܐ) بإبدال الشين تاء، وبقلب مكاني بين العين والراء (٢٠٧) .

כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה יְהוּה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־

لأنّ في ستة أيّام صنّع الربُّ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ. سبق تحليل هذه الآية .

**קָיַם** (البحر): أسم مفرد مذكر معرف، ويجمع جمع مذكر (קָיַמוּ) (بحار)<sup>(٢٠٨)</sup>، في العربية اليم: البحر كما في قوله تعالى: (فَإِذَا خِفتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ) (القصص - الآية: ٧)، في آرامية العهد القديم (קָיַם)، في السريانية (مُعًا)، في المندائية (ܩܝܡܘܬܐ)، في الأكديّة (iāmu)<sup>(٢٠٩)</sup>.

**קָם** (بهم، فيهم): الباء حرف نسب، متصل بضمير جماعة الغائبين. جار ومجرور (٢١٠).

**קָמַח** (واستراح): الواو (ו) واو القلب وقد شكلت بحركتها الاصلية الفتحة وشدت حرف المضارع الياء بحسب قواعد تشكيل واو القلب. (קָמַח) استراح: فعل مضارع مستقبل ثلاثي مجرد شخص الغائب مقلوب زمنه الى الماضي لدخول واو القلب عليه اصله (קָمַח)، في العربية أناخ بالمكان: أقام به، بإبدال الحاء خاءً (٢١١)، في آرامية العهد القديم (קָמַח - استراح)، في السريانية (س - استراح)، في المندائية (ܩܡܚ - استراح)<sup>(٢١٢)</sup>.

**בָּרַךְ** (بَارَكَ): فعل ماضي مزيد الثلاثي وزن (פִּילַל) شخص الغائب اصله المجرد (בָּרַךְ) (بَرَكَ، رَكَع، سَجَدَ، جَنَأَ، نَحَّ الجمل) (٢١٣)، في العربية بَرَكَ البعير: أي استناخ، والبركة النماء والزيادة والتبريك الدعاء بالبركة، يقال: بارك الله لك وفيك وعليك وباركك، في آرامية العهد القديم (בָּרַךְ - بَرَكَ، جَنَمَ، سَجَدَ)، في السريانية (برك - بَرَكَ، جَنَمَ، سَجَدَ)، في المندائية (برك - بَرَكَ، بارك، مَجَدَ - سَبَّحَ)، في الإكديّة (barāku - بَرَكَ)<sup>(٢١٤)</sup>.

**וְקָדְשָׁהוּ** (وقدسه): فعل مضارع مستقبل مزيد الثلاثي وزنه (פִּילַל) شخص الغائب، متصل بضمير النصب للشخص الغائب (וְ) وهو مفعول به مقلوب زمنه الى الماضي لدخول واو القلب عليه أصله المجرد (וְקָדְשָׁהוּ) (قدس) (٢١٥).

#### الوصية الخامسة

(כִּבַּד אֶת-אֱבֹתֶיךָ، וְאֶת-אֱמֻנָה-לְמַעַן، יִאָרְכּוּךָ וְיִרְבּוּךָ، אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ) (أَكْرِمَ آبَاكَ وَأُمَّكَ لِكَيْ تَطُولَ أَيَّامُكَ عَلَى الْأَرْضِ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ)

**כִּבַּד** (أَكْرِمَ): فعل أمر مزيد الثلاثي بالتضعيف وزن (פִּילַל) مفرد مذكر شخص الغائب والمجرد (כִּבַּד) يأتي بمعنيين الأول (ثقيل) والثاني (كَبِد) (٢١٦). في العربية (الكَبِد) و (الكَبْد) أي بمعنى كَبِد الإنسان، وكَبِد: السماء وسطها، و(الكَبْد) بفتحتين الشدة والعسرة والضيق، ومنه قوله تعالى: (لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ) (البلد الآية: ٤)، وكابد الأمر قاسى شدته (٢١٧)، في آرامية العهد القديم (כִּבַּד - كَبِدَ / غضب، غيظ)، في السريانية (كَبَد - كَبِدَ / غضب، غيظ)، في المندائية (ܩܒܕ - كَبِدَ)، في الأكديّة (kabādu - ثقيل)<sup>(٢١٨)</sup>.



ألفاظ الوصايا العشر في العهد القديم دراسة لغوية تحليلية مقارنة بين اللغات السامية

אָבִיךָ (أباك) : أسم مفرد مذكر مضاف والكاف ضمير جر متصل للمفرد المخاطب، مضاف إليه.

في العربية (أب)، في آرامية العهد القديم (אָבִיךָ)، في السريانية (أب)، في المندائية (עבא)، في المؤابية (>b) ، وفي الاوغاريتية (ab)، وفي الأكديّة (abu) (٢١٩).

אִמְךָ (أمك) : أسم مفرد مؤنث مضاف، والكاف ضمير جر متصل للمفرد المخاطب مضاف إليه. في العربية (أم)، في آرامية العهد القديم (אִמְךָ)، في السريانية (أما)، في المندائية (كك)، في الأكديّة (umma) (٢٢٠).

יִתְרָכֶוֶךָ (تطول) : فعل مضارع مستقبل مزيد الثلاثي وزن (הִתְפַּלֵּיל) ، متصل بضمير الرفع لجماعة الغائبين (٦) وهو فاعل والأصل الفعل الثلاثي المجرد (יִתְרָכֶוֶךָ) (أطال ، امتدّ)، في العربية (أكرى الشيء) : أطال ، بإبدال الخاء كافاً (٢٢١). في آرامية العهد القديم (יִתְרָכֶוֶךָ - أطال)، في السريانية (أتر- أطال) ، في المندائية (עכר - أطال ، أمتد)، في الأكديّة (arāku - أطال ، أعطى وقتاً) (٢٢٢).

יָמֶיךָ (أيامك) : ظرف زمان جمع مذكر مضاف والاصل (יָמֶיךָ) ، وحذفت الميم بسبب الاضافة و (٦) ضمير جر متصل للمفرد المخاطب مضاف إليه (٢٢٣).

הָאָרֶץ (الأرض): الهاء أداة تعريف אֶרֶץ (أرض) أسم مفرد مؤنث والجمع (אֶרֶצֹת) (أراض) (٢٢٤) ، في العربية الأدمة باطن الأرض وأديم الأرض، ما ظهر منها، في آرامية العهد القديم (אֶרֶצֹת) ، في السريانية (أومحلا) ، في الأكديّة (adamatu) (٢٢٥).

נָתַתְּ (يعطيك) : أسم فاعل مفرد مذكر وزن (נָתַתְּ) من اصل الفعل الثلاثي المجرد (נָתַתְּ) اعطى) (٢٢٦) ، في العربية (نتل الشيء) : جذبهُ إلى قدام ، بإبدال النون لاماً ، وعند بعض القبائل العربية تقلب العين في ( أعطى ) إلى نون فيقال (أنطى) وأنطى قريب في لفظه من الفعل العبري (נָתַתְּ) والذي يعطي نفس الدلالة (٢٢٧) ، في آرامية العهد القديم (נָתַתְּ) ، في السريانية (نُلا) ، في المندائية (נָתַתְּ) ، في الأكديّة (nadānu) بقلب التاء بعد الميم والنون إلى دال (ndn←ntn) (٢٢٨).

الوصية السادسة

(לֹא תִרְצַח ) لا تقتل



**תִּצַח (تقتل)** : فعل مضارع مستقبل شخص المخاطب ، من أصل الفعل الماضي الثلاثي المجرد (**צַח**) (قتل - اغتال)، في العربية: رَضَحَ ، يقال رَضَحَهُ رَضْحاً دَقَهُ بِحَجَرٍ وَكَسَرَهُ ، ويقال رَضَحَ رَأْسَهُ ، ضربها بشدة (٢٢٩).

لكن المفردة المرادفة والأكثر استعمالاً في العبرية وفي باقي اللغات السامية هي (**צַח**) (قتل) ، في العربية (قَتَلَ) ، في آرامية العهد القديم (**צַח**) ، في السريانية (ܡܠܐ)، في المندائية (ܡܠܠ) (٢٣٠).

#### الوصية السابعة:

(**לֹא תִצַח**) لا تزني

**תִּצַח (تزني)**: فعل مضارع مستقبل شخص المخاطب من الفعل الماضي الثلاثي المجرد (**צַח**) (زَنَى - فَسَقَ) ، واللغة الوحيدة التي يوجد بها جذر مقابل هي آرامية العهد القديم (**צַח**) (٢٣١) ، والمفردة الأكثر استعمالاً في العبرية وباقي اللغات السامية هي (**צַח**) (زَنَى) ، في العربية (زَنَى) كما جاء في قوله تعالى : (الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ) (النور - الآية : ٣) ، في آرامية العهد القديم (**צַח**) ، في السريانية (ܠܐ)، في المندائية (ܠܐ) (٢٣٢).

#### الوصية الثامنة :

(**לֹא תִגְנוֹב**) ( لا تسرق)

**תִּגְנוֹב (تسرق)** : فعل مضارع مستقبل شخص المخاطب، من اصل الفعل الماضي الثلاثي المجرد (**גָּנוֹב**) (سرق - اختلس) (٢٣٣) ، في العربية (جَنَّبَ) (الجَنَّبَ) : قعد إلى جانبه، وجَنَّبَهُ الشيء (تجنّب) أي نحاه عنه ومنه قوله تعالى : (وَاجْتَنِبِي وَتَبِيِّ أَنْ تَعْبَدَ الْأَصْنَامَ) (سورة إبراهيم - الآية : ٣٥) ورجل (جُنَّبَ) من الجنابة (٢٣٤) ، في آرامية العهد القديم (גָּנוֹב - سرق)، في السريانية (ܡܠܠ - سرق ، خدع)، في المندائية (ܡܠܠ - سرق) (٢٣٥) ، وفي الأكدية (gannu - سرق) (٢٣٦) ، اتفقت اللغة العربية في اللفظ واختلفت في المعنى.

#### الوصية التاسعة:

(**לֹא-תִעֲנֶה בְרֵעֶךָ עַד שֹׁקֶר**)

(لَا تَشْهَدْ عَلَى قَرِيْبِكَ شَهَادَةً زُورٍ)

**תִּעֲנֶה (تشهد)**: فعل مضارع مستقبل شخص المخاطب ، من اصل الفعل الماضي الثلاثي المجرد (**עָנָה**) (أجاب ، جاوب ، ردّ) ، (**עָנָה** - شَهِدَ ، أدلى بشهادة ضد) (٢٣٧) ، في العربية (عَنَّا - عَنَى): عَنَّا بقوله كذا أي قصد بقوله وأراد ، في آرامية العهد القديم (**עָנָה** - أجاب ، ردّ)،

## ألفاظ الوصايا العشر في العهد القديم دراسة لغوية تحليلية مقارنة بين اللغات السامية

في السريانية (حُبا - أجاَبَ ، رَدَّ) ، في المندائية (كرم- أجاَبَ ، رَدَّ) ، في الأكديّة (enū - أجاَبَ ، رَدَّ) <sup>(٢٣٨)</sup>.

(ܕܝܪܥܝܩܐ) (على قريبك) : الباء (ܕ) حرف نسب ، (ܕܝܪܥܝܩܐ) : أسم مرد مذكر مضاف متصل بضمير الجر للمفرد المخاطب (ܕ) وهو مضاف إليه ، والأسم قبل الإضافة (ܕܝܪܥܝܩܐ - صديق صاحب) والجمع (ܕܝܪܥܝܩܝܡ - اصدقاء ، اصحاب) ، واللغة الوحيدة التي يوجد بها جذر مقابل هي اللغة الفينيقية (ܕܝܪܥܝܩܝܩ) <sup>(٢٣٩)</sup> والمفردة المرادفة لها والأكثر استعمالاً سواء في العبرية أو في باقي اللغات السامية هي (ܕܝܪܝܩ - رفيق ، صاحب ، زميل) ، والتي تقابلها في الآرامية (ܕܝܪܝܩܐ ، ܕܝܪܝܩܐ) ، وفي السريانية (سُحْن) ، وفي المندائية (ܫܡܝܟܗ) <sup>(٢٤٠)</sup>.

(ܝܘܕܐ) (شهادة) (إفادة - إدلاء بشهادة) : أسم مفرد مذكر مضاف ، والجمع (ܝܘܕܝܡ - شُهُود) <sup>(٢٤١)</sup>. وهو من الالفاظ التي لا يوجد لها جذر مقابل في اللغات السامية.

(ܢܫܩܪܐ) (زور- كذب) : أسم مفرد مذكر مضاف إليه ، والأصل (ܢܫܩܪܐ) حيث ابدل السيجول إلى قماص بسبب الوقف ، والجمع (ܢܫܩܪܝܡ - اكاذيب) <sup>(٢٤٢)</sup>. في العربية شَقَّرَ (الشُقْرَةُ) اللون الأشقر ، و(شُقْرَةُ) وهي في الإنسان حمرة صافية وبشرة مائلة إلى البياض ، في آرامية العهد القديم (ܢܫܩܪ - كذب) ، في السريانية (ܡܥܡ - كذب) ، في المندائية (ܡܡܟܟ - كذب) ، في الأكديّة (ܐܫܩܪܘ - كذب) <sup>(٢٤٣)</sup> ، اتفقت العربية في اللفظ واختلفت في المعنى .

الوصية العاشرة :

(ܠܐ תִּהְיֶה לְךָ אִשָּׁת רֵעִה؛ לֹא-תִהְיֶה אִשָּׁת רֵעִה، וְעַבְדוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹרׇוֹ וְחִמְרוֹ، וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעִה)

(لَا تَسْتَهْ بِبَيْتِ قَرِيْبِكَ لَا تَسْتَهْ امْرَأَةً قَرِيْبِكَ، وَلَا عَبْدَهُ، وَلَا أُمَّتَهُ، وَلَا ثَوْرَهُ، وَلَا حِمَارَهُ، وَلَا شَيْئًا مِمَّا لِقَرِيْبِكَ)

תִּהְיֶה (تشتهي) : فعل مضارع مستقبل شخص المخاطب ، من الفعل الماضي الثلاثي المجرد (תִּהְיֶה - اشتهى ، رغب) <sup>(٢٤٤)</sup>. في العربية الحمد ضد الذم ، والحمد أعم من الشكر ، في آرامية العهد القديم (תִּהְיֶה - حمد ، رغب) ، في السريانية (ܫܥܒ - اشتهى ، رغب) ، في المندائية (ܫܟܟ - حمد ، رغب) <sup>(٢٤٥)</sup>.

אִשָּׁת (امرأة) : أسم مفرد مؤنث مضاف ، والأصل قبل الإضافة (אִשָּׁת) ، حيث تتحول علامة التأنيث (ה) إلى (ת) عند الإضافة ، والأسم من الأسماء التي تجمع في العبرية جمعاً غير قياسي إذ يجمع على صيغة جمع المذكر (אִשָּׁת - נְשִׂיִם) (امرأة - نساء) <sup>(٢٤٦)</sup> ، وقد ادغم صوت النون في الأسم (אִשָּׁת) لوقوعه بين متحركين (الألف والشين) العبرية وتم التعويض عن



ادغام النون بشدة في حرف الشين بدلالة عودتها عند الجمع (נְשִׁים)، وتقابله في العربية (أنثى) (٢٤٧) ، في آرامية العهد القديم (אִשָּׁה)، في السريانية (أشأ) بادغام النون في التاء لفظاً، في المندائية (כרשה) ، في الأكديّة (aššatu) (٢٤٨).

נְשִׁים (وثوره) : الواو (ו) واو العطف، (נְשִׁים) (ثوره) : أسم مفرد مذكر والجمع (נְשִׁים) - ثيران)، وهو مضاف ومتصل بضمير الجر للشخص الغائب الواو (ו) وهو مضاف إليه (٢٤٩). في العربية (الثور) : من البقر والانثى ثورة والجمع ثيران ، في آرامية العهد القديم (נְשִׁים)، في السريانية (أشأ)، في المندائية (כרשה) ، في الأكديّة (šuru) بإبدال الشين العبرية ثاء في العربية، وتاء في الآرامية والسريانية والمندائية (٢٥٠).

נְשִׁים (وحماره) : الواو (ו) واو العطف، (נְשִׁים) (حماره) : أسم مفرد مذكر والجمع (נְשִׁים) - حمير)، وهو مضاف ومتصل بضمير الجر للشخص الغائب الواو (ו) وهو مضاف إليه (٢٥١). في العربية (الحمار) : العير والجمع (حمير) ، واليحمور حمار الوحش ، في آرامية العهد القديم (נְשִׁים)، في السريانية (سُعْأ)، في المندائية (سحكك) ، في الأكديّة (imeru) (٢٥٢).

### النتائج التي تمخض عنها البحث المقارن:

١. في الوصية الأولى ترد صيغة الضمير (אֲנִי) (أنا) وهي الصيغة الأقدم التي استعملتها عبرية العهد القديم في التعبير عن ضمير المتكلم المفرد للمذكر والمؤنث وقد اشتركت كل من اللغة الفينيقية (נְשִׁים) واللغة الموآبية (נְשִׁים) مع عبرية العهد القديم في استعمال هذه الصيغة ، أما الضمير (אֲנִי) الذي استعملته اللغة العبرية بدلاً من الضمير (אֲנִי) فيما بعد في الإشارة إلى ضمير المفرد المتكلم، فهو ضمير لهجي مشترك شاع استعماله في اغلب اللغات السامية.

٢. يرد في الوصية الرابعة ضمير الرفع المنفصل للمفرد المذكر المخاطب (אֲנִי) وهو من الضمائر المشتركة في اللغات السامية موضوع البحث إذ نجده في العربية (أنت) ، وفي الآرامية (אֲנִי) وفي السريانية (أشأ) ، وفي المندائية (כרשה)، وفي الأكديّة (atta).

٣. الأسم الموصول (אֲנִי) (الذي) ، يقابله في الآرامية (נְשִׁים) وفي السريانية (و) ، وفي المندائية (ع) ، وفي اللغة الاكديّة (ša) ، نجد أن هذه اللغات اقتصرت على اسم موصول واحد عام للمذكر والمؤنث والمفرد والجمع بنوعيه ، أما العربية فهي الوحيدة من اللغات السامية التي أفردت لكل جنس وعدد أسم موصول خاص به. كما نجد أن اللغة الآرامية واللغة السريانية والمندائية

قد اتفقت في اسم الموصول من حيث المعنى واللفظ (כי، و، ع)، أما اللغات العبرية والعربية والأكدية فقد اتفقت بالمعنى دون اللفظ.

٤. أشرتت اللغات السامية العبرية والعربية والسريانية والمندائية والأكدية في استعمال أداة واحدة من أدوات النهي، وهي الأداة (לֹ - لا) في العبرية، والأداة (لا) في العربية، والأداة (لا - لا) في السريانية وفي المندائية (له) والأداة (Lā - لا) في الأكدية، حيث نجد أن هذه الأداة التي استعملتها هذه اللغات الأربع تتفق في اللفظ والمعنى.

٥. ظرف الزمان (יום) (يوم) وهو من الظروف المشتركة في اللغات السامية موضوع البحث، وكذلك ظرف المكان (תחת) (تحت) نجده ظرف مكان مشترك في اللغات السامية في اللفظ والمعنى عدا الأكدية فقد اتفقت في المعنى دون اللفظ.

٦. الأعداد الترتيبية נוֹלָשִׁים - רִבְעִים (الثالث - الرابع)، נוֹבְעִים (السابع) نجدها قد أشرتت في اللغات السامية باللفظ والمعنى وكذلك الأعداد נוֹשֶׁת (ستة) אֶלְפִים (ألف) هي الأخرى من الأعداد المشتركة.

٧. الأسماء التالية: אֱל (إله)، אָרֶץ (أرض)، מִצְרַיִם (مصر)، יַבְדִּים (عبودية)، אֶדְמָה (أرض)، בֵּית (بيت)، כָּל (كُل)، נוֹמִים (سما)، מֵים (ماء)، יָן (ابن)، בָּת (بنت)، אֶמָה (أمة)، אָב (أب)، אִמ (أم)، נוֹם (أسم)، הָים (بحر)، נוֹר (ثور)، חָמָר (حمار) هي من مفردات المشترك السامي.

٨. الأفعال التالية: תִּשָּׂא (تتطرق)، יִנְקָה (يبس)، קָדַשׁ (تقدس)، תִּעַבְדֶּם (تعبدتم)، יִנָּח (استراح)، יִאָרְכּוּן (تطول)، תִּגְנַב (تسرق)، יִרָךְ (بَارَك)، יִבָּד (أكرم)، هي من الأفعال ذات الجذور المشتركة في اللغات السامية موضوع البحث.

٩. الحروف التالية: מִן (من)، עַל (على)، הַחֲבוֹר (حرف العطف الواو)، من الحروف المشتركة في اللغات السامية موضوع البحث.

١٠. הַחֲבוֹר (واو القلب) تدخل على الفعل الماضي فتقلب معناه إلى المستقبل وتدخل على الفعل المضارع فتقلب معناه إلى ماضي، وقد انفردت عبرية العهد القديم في استعمال هذه الواو عن باقي اللغات السامية.

١١. ظهرت الأبدال الصوتي هذه الظاهرة الشائعة بين اللغات السامية، نجدها تحدث في أصوات الكثير من المفردات سواء بين اللغة العبرية واللغة العربية أو ما بين اللغة العبرية واللغات الأخرى، وقد بينا حدوث هذه الظاهرة عند تحليل الكثير من المفردات. كذلك ظاهرة



الادغام الصوتي التي هي أيضاً من الظواهر الصوتية الشائعة في اللغات السامية ، حيث نجد هذه الظاهرة وبشكل واضح في ادغام صوت النون في صوت التاء في ضمير المخاطب (הָתָא) في كل من العبرية والسريانية والأكدية ، وكذلك ادغام صوت النون في مفردات أخرى. كذلك ظاهرة القلب المكاني التي تحدث بين الاصوات وخاصة ما بين اللغة العبرية واللغة العربية وكذلك القلب المكاني في اللغة العبرية الذي يحدث في وزن (הִתְפַּעֵל) عندما يكون فاء الفعل احد حروف الصفير (ס ، ן ، ז ، צ) حيث تتبادل فاء الفعل وتاء الافتعال في الاماكن وهذا ما حدث في الفعل (הִשְׁתַּחֲוֶה) إذ حدث القلب المكاني بين حرف الشين والتاء (הִפְתַּעֵל - הִשְׁתַּחֲוֶה) بدلاً من (הִתְפַּעֵل - הִשְׁתַּחֲוֶה).

### الهوامش :

(<sup>١</sup>) يُعد بولس الرسول هو أول من أطلق عبارة (العهد القديم) في رسالته الثانية إلى أهل كورنثوس ، فقد جاء فيها (فإن عقولهم أصبحت بليدة، لأن ذلك الغطاء مازال موجوداً إلى يومنا هذا عندما يقرأون كتاب العهد القديم وهو لا يرفع إلا بواسطة الإيمان بالمسيح) . ينظر :د. سعدون محمود الساموك ود. رشدي عليان ، تاريخ الديانتين اليهودية والمسيحية ، ص ٣٥؛ الكتاب المقدس (العهد الجديد) الرسالة الثانية من بولس إلى المؤمنين في كورنثوس: (٣ : ١٤).

(<sup>٢</sup>) يعرف كتاب اليهود المقدس بعدد من المسميات منها (הַפְּתִיחִים - المقرأ) أي: (النص المقروء)، كما عرف أيضاً باسم (הַסֵּפֶר) بمعنى: النص المقدس المروي عن الاسلاف رواية متواترة ارتضتها أجيال العلماء ورفضت ما عداها. أما التسمية الأكثر شيوعاً فهي (תנ"ך) (تنخ) وهي مأخوذة من الحرف الأول من كل كلمة من أقسام كتاب اليهود المقدس الثلاثة (תורה וכתובים) (التوراة والانبياء و المكتوبات) . ينظر : د. مصطفى كمال عبد العليم ود.سيد فرح راشد، اليهود في العالم القديم، ص ١٦ ؛ د. أسعد السحمراني، البيان في مقارنة الأديان، ص ٣١ .

(<sup>٣</sup>) د. مراد كامل، الكتب التاريخية في العهد القديم، ص ٨؛ د. محمد علي البار، المدخل لدراسة التوراة والعهد القديم، ص ١١١؛ د. محمد بن عبد الرحمن قدح ، الأسفار المقدسة عند اليهود وأثرها في إنحرفهم، ص ٣٣٠ .

(<sup>٤</sup>) ألفت محمد جلال، العقيدة الدينية والنظم التشريعية عند اليهود كما يصورها العهد القديم، ص ١ - ٢ ؛ موسوعة الكتاب المقدس ، ص ٢٢٣ .

(<sup>٥</sup>) م. ص. سغل ، מבוא המקרה ، ספר ראשון ، פתיחה כללית תורה וכתובים עם ٧ ؛ ريتشارد فريدمان، من كتب التوراة، ص 7 ؛ طارق خليل السعدي ، دراسة في عقائد و مصادر الأديان السماوية والأديان الوضعية، ص ٦٤ ؛ د. علي عبد الواحد وافي ، الأسفار المقدسة في الأديان السابقة للإسلام، ص ١٤ .

(<sup>٦</sup>) د. حسن ظاظا، الفكر الديني الاسرائيلي اطواره ومذاهبه ، ص ١٣ ؛ إبراهيم ثروت حداد، الخطأ و الدخيل في تورا بني إسرائيل، ص ٣٤ .



(٧) د. ملاك محارب ، دليل العهد القديم، ص ١٧ ؛ سيد سلامه غنمي، التوراة والأنجيل بين التناقض والأساطير، ص ١٨ .

(٨) د. فواد حسنين علي، التوراة الهيروغليفية، ص ٤١ ؛ د. ملاك محارب ، دليل العهد القديم، ص ٤١ .

(٩) الترجمة السبعينية :- هي ترجمة العهد القديم من اللغة العبرية الى اللغة اليونانية، وتعتبر أقدم ترجمة يونانية نقلت عن النص العبري القديم كما تعتبر اول ترجمة لأول نص ديني مقدس عرفه التاريخ. وقد شملت هذه الترجمة أسفار موسى الخمسة والتي سميت في هذه الترجمة باسم البنتاتك (pentateuch) بمعنى : الكتاب ذو الأسفار الخمسة. ينظر : الخوري بولس الفغالي، تعرف إلى العهد القديم مع الآباء والأنبياء ، ص ١٩ ؛ د. سلوى ناظم، الترجمة السبعينية للعهد القديم بين الواقع والأسطورة ، ص ١٧ - ١٨ .

(١٠) صلاح عبد الفتاح الخالدي، سفر التكوين في ميزان القرآن الكريم من آدم إلى إبراهيم، ص ٦ ؛ د. يوسف عيد، موسوعة الأديان السماوية والوضعية (الديانة اليهودية)، ص ٩٦-٩٨ .

(١١) زكي شنوده ، المجتمع اليهودي، ص ٢٨٧ .

(١٢) د. فؤاد حسين علي، التوراة الهيروغليفية، ص ٥٨ وما بعدها؛ د. احمد حجازي السقا، نقد العهد القديم، ص ٣٥ .

(١٣) د. احمد شلبي، مقارنة الأديان (اليهودية) ، ص ٢٣٠ ؛ د. محمد على البار، الله والانبياء في التوراة والعهد القديم، ص ٥١٣ .

(١٤) د. فرج الله عبد الباري، اليهودية بين الوحي الإلهي والانحراف البشري، ص ٣٠ .

(١٥) د. محمد خليفة حسن، مدخل نقدي إلى أسفار العهد القديم ، ص ١٠ .

(١٦) د. رफी زاهر، قصة الأديان، ص ٤٧ ؛ الأب ديلي ، تاريخ شعب العهد القديم، ص ١٩ .

(١٧) يرد ذكر الوصايا العشر او الكلمات العشر في سفر الخروج: (וַיִּכְתֹּב עַל-לְחֹתָי, אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית--עֲשֶׂרֶת, הַדְּבָרִים) (فَكَتَبَ عَلَى اللُّوحَيْنِ كَلِمَاتِ الْعَهْدِ، الْكَلِمَاتِ الْعَشْرَ)

كما ورد ذكرها في سفر التثنية : (וַיִּגַד לְכֶם אֶת-בְּרִיתוֹ, אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת--עֲשֶׂרֶת, הַדְּבָרִים; וַיְקַחְכֶם, עַל-שְׁנֵי לְחֹת אֲבָנִים) وَأَخْبَرَكُمْ بِعَهْدِهِ الَّذِي أَمَرَكُمْ أَنْ تَعْمَلُوا بِهِ، الْكَلِمَاتِ الْعَشْرِ، وَكَتَبَهُ عَلَى لَوْحَيْنِ حَجَرٍ)

ينظر: تורת نביאים وכתובים ، سفر (ואלה שמות ) ( 34 : 18)،(سفر ויקרא) : 4 : 13 ؛ האנציקלופדיה העברית، כרך תשע"ז חברה להוצאת האנציקלופדיות עמ' 200 ؛ قاموس الكتاب المقدس، ص ١٠٢٩ .

(١٨) تורת نביאים وכתובים ، سفر (ואלה שמות ) ، (سفر ויקרא) ؛ د. عبد الوهاب المسيري ، موسوعة اليهود واليهودية والصهيونية ، مج ٢ ، ص ٢٨ ؛ د. على سري محمود، العهد القديم دراسة نقدية ، ص ٥٤ ، ٥٩ .

(١٩) د. رشاد عبد الله الشامي، الوصايا العشر في اليهودية ، ص ١١ .

(٢٠) دود شגיב ، ميلون عبري - عربي ، عמ' 802 ؛ د عبد الوهاب المسيري ، موسوعة اليهود واليهودية والصهيونية ، مج ٢ ، ص ٥٧ .

(٢١) د. ملاك محارب، دليل العهد القديم، ص ١٨؛ د. محمد بحر عبد المجيد، اليهودية، ص ٣٤ .



- (<sup>٢٢</sup>) قاموس الكتاب المقدس، ص ١٠٢٩ ؛ تורת نبيايم وكتوبيم ، سفر שמות ( 32 : 16) .
- (<sup>٢٣</sup>) القمص تادرس يعقوب مالطي، تفسير سفر الخروج ، ص ١٢٨ - ١٢٩ ؛ نجيب جرجس، تفسير الكتاب المقدس ، تفسير سفر الخروج، ص ١٥٦ .
- (<sup>٢٤</sup>) د. محمد خليفه حسن، تاريخ الديانة اليهودية ، ص١٩٨ .
- (<sup>٢٥</sup>) قاموس الكتاب المقدس، ص ١٠٢٩ .
- (<sup>٢٦</sup>) אבן-שושן ، אברהם ، המלון החדש ، 122؛ د. احمد كامل راوي، اللغة العبرية (قواعد ونصوص)، ص٨٩.
- (<sup>27</sup>) Raphael Kutscher, A history of the Hebrew Language, p30
- (<sup>٢٨</sup>) בן אור ، א. לשון וסגנון ، עמ' 83 .
- (<sup>29</sup>) Cook, Rev. G.A., A text book of north sematic inscription, p18, 26.
- اسرائيل ولفنسون ، تاريخ اللغات السامية ، ص٦٥-٦٧ .
- (<sup>٣٠</sup>) د. سيد سليمان عليان، التداخل اللغوية للنقوش الفينيقية في عبرية العهد القديم، ص٧٧٤؛ د. علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة ، ٣٥-٣٦ .
- (<sup>٣١</sup>) חנה מגד ، תולדות לשוננו ، עמ' 38 ؛ Geseinus ,W . Hebrew Grammar, p106 .
- د. سيد سليمان عليان، التداخل اللغوية للنقوش الفينيقية في عبرية العهد القديم، ص ٧٦٠ .
- (<sup>٣٢</sup>) د. محمود فهي حجازي، علم اللغة العربية ، ص١٥٧-١٧٢؛ د. رمضان عبد التواب ، فصول في فقه اللغة ، ص٢٧-٣١ .
- (<sup>٣٣</sup>) د. عامر سليمان ، اللغة الأكديّة (البابلية - الآشورية) ، ص٤٧؛ د. نائل حنون، المعجم المسماري، ص١٢٣ .
- (<sup>34</sup>) Huehnergrad, J, A Grammar of Akkadian, p11. Castellino, G.R, the Akkadian personal and Verbal System the light of Semitic and Hamitic.P3.
- د. خالد اسماعيل، فقه لغات العاربية المقارن، ص١٨٥ ؛ سباتينو موسكاتي ، مدخل الى نحو اللغات السامية المقارنة، ص١٧٢ ، ١٧٤-١٧٥ .
- (<sup>٣٥</sup>) اعبيزه ادريس، الوافي في نحو اللغة العبرية، ص٣٧؛ د. عوني عبد الرؤوف، قواعد اللغة العبرية، ص٤٨ .
- (<sup>٣٦</sup>) د. خالد اسماعيل، فقه لغات العاربية المقارن، ص١٨٥؛ د. رحي كمال ، دروس اللغة العبرية ، ص١٣٧ .
- (<sup>٣٧</sup>) مصطفى الغلاييني ، جامع الدروس العربية، ص١١٧ .
- (<sup>٣٨</sup>) د. رمزي منير بعلبكي ، فقه العربية المقارن ، ١٩٦ ؛ كارل بروكلمان ، فقه اللغات السامية، ص٨٥
- William wright , lecture on the comparative grammar of the Semitic languages , p99.
- (<sup>39</sup>) Theodore, H. Robenson , Syriac Grammar, p14; Noldeke , The Syriac Grammar , p44.
- يعقوب اوجين منا ، الاصول الجلية في نحو اللغة الآرامية ، ص١٣٧ .
- (<sup>40</sup>) Rodolf Macuch, Handbook of Classical and Modern Mandaic, p198.
- نعيم بدوي، مدخل في قواعد اللغة المندائية ، ص ٨-٩ .
- (<sup>٤١</sup>) خالد اسماعيل ، فقه اللغة العاربية المقارن ، ص١٨٤ .



- (٤٢) سباتينو موسكاتي ، مدخل الى نحو اللغات السامية المقارنة، ص ١٧٣ .
- (٤٣) أبون شوشن، المليون العبري المروكو ، عم' 266 .
- (٤٤) دود شגיב ، ميلون عبري - عربي ، عم' 671 .
- (٤٥) د. محمد خليفة حسن ، مدخل نقدي الى أسفار العهد القديم ، ص ٢٥١ ، الخوري بولس الفغالي ، تعرف الى العهد القديم مع الإباء والانبيا ، ص ١٥٧ .
- (٤٦) سباتينو موسكاتي ، الحضارات السامية القديمة ، ص ٢٨٤ .
- (٤٧) جوستاف لوبون ، اليهود في تاريخ الحضارات الأولى ، ص ٣٢ .
- (٤٨) د. محمد بحر عبد المجيد ، اليهودية ، ص ١٤ .
- (٤٩) جوستاف لوبون ، اليهود في تاريخ الحضارات الأولى ، ص ٣٢ .
- °° - أبون شوشن، المليون العبري المروكو ، عم' 266 .
- (٥١) د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات ، ص ٧٥ .
- (٥٢) مשה گوشن غوتشستين وأחרים ، הדקדוק העברי השימושי، عم' 102 ، د. زين العابدين محمود أبو خضرة ، قواعد اللغة العبرية ، ص ٨٢ ؛ د. عوني عبد الرؤوف ، قواعد اللغة العبرية ، ص ٥٠ .
- (٥٣) د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات ، ص ٧٥ ؛ القاموس المندائي ، ص ١٢ .
- °° - Huehnergrad, J, A Grammar of Akkadian, p. 6 .
- (٥٤) سلمة ألون ، ميلون شيמושי ، عبري - عربي ، عم' 27 ؛ שאול ברקלי ، דקדוק عبرי מודרג ، דרגה (ب)، عم' 116 ؛ د. سيد فرج راشد ، اللغة العبرية قواعد ونصوص ، ص ٨٥ .
- (٥٦) ينظر: براجشتراسر ، التطور النحوي للغة العربية ، ص ١٨٢ ؛ د. يوسف متي قوزي ، محمد كامل روكان ، ارامية العهد القديم قواعد ونصوص ، ص ٩٢ ؛ اقليمس يوسف داوود ، اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية ، ص ٢٧٥ - ٢٧٦ ؛ نعيم بديوي ، مدخل الى قواعد اللغة المندائية ، ص ٥٨ - ٥٩ ؛ د. عامر سليمان ، اللغة الاكدية ، ص ٢٣٦ ؛ د. عيد مرعي ، اللسان الاكادي ، ص ٧٤ .
- (٥٧) יהושע בלאו ، יסודות תורת הלשון ، חלק א' ، عم' 150 ؛ שאול ברקלי ، דקדוק عبرי מודרג ، דרגה ב' ، عم' 36-37 ؛ د. سيد سليمان عليان ، في النحو المقارن بين العربية والعبرية ، ص ١٠٣ ، ١١٣ - ١١٥ ؛ محمد بدر ، الكنز في قواعد اللغة العبرية ، ص ١٩٢ ؛ د. محمد عوني عبد الرؤوف ، قواعد اللغة العبرية ، ص ١٩٢ .
- (٥٨) ربحي كمال ، الابدال في ضوء اللغات السامية ، ص ١٧١ .
- (٥٩) Brown, F.,S.,R., Driver and C.A. Briggs, Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, (BDB) p. 93; Drower,E, S., and Macuch, R.A. Mandaic Dictionary, (MD)p93
- (٦٠) Tomback (CSL), p. 127.
- (٦١) Aistleithner, J. Werterbuch Der Uagritischen Sprach. (WUS), p133
- Dictionary of the Assyriann language, (CDAL), p.84 (٦٢) Arnolt , Muss, Concibe
- (٦٣) أبراهام أبون شوشن ، المليون الحديس ، عم' 1385 ، יהושע בלאو ، דקדוק عبرי שיטתי ، חלק (ב) ، عم' 146 ، משה گوشن גוטשטין ואחרים ، הדקדוק העברי השימושי، عم' 26 .
- (٦٤) أبو الحسن علي بن عيسى الرماني ، معاني الحروف ، ص ١٧٩ .
- (٦٥) بولس الكفرنيسي ، غرامطيق اللغة الآرامية والسريانية ، ص ٤٠١ .
- (٦٦) نعيم بديوي ، مدخل الى قواعد اللغة المندائية ، ص ٩٨ - ٩٩ .



(٦٧) ابن شوشن، المملون العبري المروكو ، عم' 48.

(٦٨) د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات ، ص ٧٤ ؛ كارل بروكلمان ، فقه اللغات السامية ، ص ٩٥ ؛ سباتينو موسكاتي ، مدخل الى نحو اللغات السامية المقارن ، ص ١٤٧ ؛ نعيم بديوي ، مدخل الى قواعد اللغة المندائية ، ص ٤٥ - ٤٦ .

(٦٩) سباتينو موسكاتي ، مدخل الى نحو اللغات السامية المقارن ، ص ٥٤ ؛ محمد عطية الابراشي ، المفصل ، ص ٣٢٣ .

(٧٠) שאול ברקלי، דקדוק עברי מודרג דרגה (א) عم' ٣٢ ، بن אור، לשון וסגנון، عم' 74 ؛ د. احمد كامل راوي ، اللغة العبرية قواعد ونصوص ، ص ٦٥ .

(٧١) דוד שגיב ، מילון עברי - ערבי ، عم' 1048 - 1049 .

(٧٢) د. فتحي محمد الزعبي ، تأثر اليهود بالاديان الوثنية ، ص ١٤٠ .

(٧٣) Brown , (BDB) , p. 595 ; William wright , Lecture on the comparative grammar of the Semitic languages, p. 150 ;

(٧٤) משה גושן גוטשטיין ואחרים ، הדקדוק העברי השימושי، عم' 99 ، שאול ברקלי ، דקדוק עברי מודרג ، דרגה (א) ، عم' 131 ، د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات ، ص ٩٦ .

(٧٥) Brown , (BDB), p. 108 ; Jeremy, Black. George , A. Postgate, N. A. Concise Dictionary of Akkadian, (CDA), p. 46 ;

(٧٦) שלמה אלון ، מילון שימושי ، עברי - ערבי ، عم' 371 ؛ יהושע בלאו ، דקדוק עברי שיטתי ، חלק (ב) ، عم' 23 - 25 ، د. ربحي كمال ، دروس في اللغة العبرية ، ص ٨١ ، ٩٤ ، ١٠٩ ؛ د. سيد فرج راشد ، اللغة العبرية قواعد ونصوص ، ص ٩٥ - ٩٦ .

(٧٧) مختار الصحاح ، ص ٤٠٧ .

(٧٨) Brown , (BDB), p. 712 .

(٧٩) Von Sodden , W , Akkadisches hand waterbuck, Wiesbaden (AHW), p. 1464. (٨٠) ברקלי، דקדוק עברי דרגה (א) عم' ١٣٥ ؛ د. سيد فرج راشد، اللغة العبرية قواعد ونصوص، ص ٢٥٨ - ٢٥٩ .

(٨١) Davidson A,B, An Introductory Hebrew Grammar p. 94.

عوني عبد الرؤوف ، قواعد اللغة العبرية، ص ٦٢

(٨٢) د. اميل بديع ، موسوعة الحروف في اللغة العربية ، ص ٣٨٨ - ٣٨٩ . يوسف قوزي ، قواعد آرامية العهد القديم، ص ١١١ ، جبرائيل القرداحي ، المنهاج في النحو والمعاني عند السريان، ص ٦٣ ، امين فعيل خطاب ، قواعد اللغة المندائية، ص ٣٠ .

(٨٣) د. عامر سليمان ، اللغة الاكدية ، ص ٢٦٣ - ٢٩٥ .

(٨٤) محمد عطية الابراشي واخرون ، المفصل في قواعد اللغة السريانية ، ص ١٢٥ ؛ د. ربحي كمال ، دروس في اللغة العبرية ، ص ٥٦٣ ؛ د. سيد فرج راشد ، اللغة العبرية ، ص ٢٣٤ .

(٨٥) Drower E, S. and macuch R.A mandaic dictionary. p 133. (MD)

Aistleithner, J. Werterbuch Der Uagritischen sprach. (WUS). p85. (٨٦)

(٨٧) Koehler Baumgerten, Lexiceon in Veteris Testament Libros , (LVT),

- (٨٨) يחזקאל קוגמן ، מלון עברי - ערבי לעמ' ٣٧٦؛ د. عمر صابر عبد الجليل ود. احمد محمود هويدي ، المدخل الى عبرية العهد القديم (نحو ونصوص) ، ص ١١١ .
- (٨٩) د. مهدي المخزومي ، في النحو العربي (قواعد وتطبيق) ، ص ٤٨ .
- (٩٠) د. يوسف متي قوزي ، ارامية العهد القديم ، ص ٣٢٩ ؛ د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات ، ص ١٧٤ ؛ نعيم بديوي ، مدخل الى قواعد المندائية ، ص ١٠٤ .
- (٩١) Von sodden , w . Grundriss der Akkadischen Grammatik, p. 56.
- (٩٢) د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات ، ص ٧٥ ؛ القاموس المندائي ، ص ١٢ ؛ Huehnergrad, J, A Grammar of Akkadian, p. 6.
- (٩٣) דוד שגיב , מילון עברי - ערבי, לעמ' ٤٩ ؛ اعبيزة ، ادريس ، الوافي في نحو اللغة العبرية ، ص ٤٣ .
- (٩٤) د. ربحي كمال ، دروس في اللغة العبرية ، ص ٥٥٣ ؛ يعقوب ، اوجين ، الأصول الجلية ، ص ١٩ ؛ امين فعيل ، قواعد اللغة المندائية ، ص ٣٩ ، ٤٤ ؛ BDB , P. 29
- (٩٥) דוד שגיב מילון עברי - ערבי, לעמ' ١٣٢٥ ؛ د. ربحي كمال ، دروس اللغة العبرية ، ص ٥٧٨ ؛ RONALD , J, Willams , Hebrew syntax , p. 51
- (٩٦) د. يوسف متي قوزي ، آرامية العهد القديم ، ص ١٢٠ ؛ المعجم المندائي، ص ٢٢٤ .
- (٩٧) د. عامر سليمان ، اللغة الاكدية ، ص ٣٠٣ .
- (٩٨) د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات، ص ٧٩ ؛ د. عوني عبد الرؤوف، قواعد اللغة العبرية، ص ١٨٨ ؛ د. محمد التونجي ، اللغة العبرية ، ص ٨٢ .
- (٩٩) Brown , (BDB) p. 595.
- (١٠٠) د. ربحي كمال ، دروس اللغة العبرية ، ص ٥٨٠ .
- (١٠١) د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات ، ص ٢٠٧ .
- Louis costaz , dictionnaire syriaque – francais syriaque – English ( DSF). P 36.
- (١٠٢) اوجين منا ، القاموس كلداني - عربي ، ص ٣٥ ؛ Louis costaz , (DSF). P 17
- (١٠٣) Jeremy black, (CDA) , p. 263.
- (١٠٤) דוד שגיב מילון עברי - ערבי, לעמ' ١٣٧٦ ؛ د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات ، ص ٧٥ ؛ د. ربحي كمال ، دروس في اللغة العبرية، ص ٥٧٩ .
- (١٠٥) Oppenheim , A . L , ( CAD), p. 111.
- (١٠٦) דוד שגיב מילון עברי - ערבי, לעמ' ١٤٤١ .
- (١٠٧) مختار الصحاح ، ص ٥٠٤ ؛ ربحي كمال ، الابدال ، ص ٢٥٢ .
- (١٠٨) אבן שושן, המלון העברי החדש , לעמ' ٢١١٢ .
- (١٠٩) Louis costaz , dictionnaire syriaque – francais syriaque – English ( DSF). P 280.
- (١١٠) Vetus, testamentiam Syriace, p57.
- (١١١) د. عوني عبد الرؤوف ، قواعد اللغة العبرية ، ص ١٩٧ - ١٩٨ ؛ القاموس المندائي ، ص ٢٦٦ ؛ Brown , (BDB) p. 854
- (١١٢) سباتينو موسكاتي ، مدخل الى نحو اللغات السامية المقارن ، ص ٢٠٧ ؛ نعيم بديوي ، مدخل الى قواعد اللغة المندائية ، ص ١٦ ؛ Brown , (BDB) p. 251 .
- (١١٣) اعبيزة ادريس ، الوافي في نحو اللغة العبرية ، ص ٤٣



- (١١٤) ابن شوشن، الملوك العبري الحديث، عم' ١٠٥؛ د. ربحي كمال، دروس اللغة العبرية، ص ٥٦٩؛ امين فصيل خطاب، قواعد اللغة المندائية، ص ١٩؛ P. 481, (BDB) Brown.
- (١١٥) د. احمد كامل راوي، اللغة العبرية (قواعد ونصوص)، ص ٦٨.
- (١١٦) مختار الصحاح، ص ٣٧٣.
- (١١٧) يعقوب اوجين، الأصول الجلية في نحو اللغة الآرامية، ص ٤٠؛ القاموس المندائي، ص ٢٠٢.
- (١١٩) مשה غوشن غوتشستين واحريم، הדקדוק העברי השימושי، عم' ٢٠ - ٢٢؛ Geseinus, w. Hebrew grammar, p. 1102.
- (١٢٠) ابن شوشن، الملوك العبري الحديث، عم' ٢٧٢٥؛ د. رمضان عبد التواب، في قواعد الساميات، ص ٧٣ - ٧٤؛ Drower, (MD), p. 455؛ P. 1029, (BDB) Brown.
- (١٢١) - دود شגי، מילון עברי - ערבי، عم' ١٠١٥؛ بن اور، לשון וסגנון، عم' ١٧٨؛ د. علي العناني، الأساس، ص ٣١١ - ٣١٢.
- (١٢٢) د. علي العناني، الأساس، ص ١١٢.
- (١٢٣) مשה غوشن غوتشستين، הדקדוק העברי השימושי، عم' ٢٢، ٢٥؛ د. علي العناني، الأساس، ص ١١٦.
- (١٢٤) د. عوني عبد الرؤوف، قواعد اللغة العبرية، ص ٥٢.
- (١٢٥) שאול ברקלי، דקדוק עברי، דרגה (ג) عم' ١٠٠ - ١٠٢؛ اعبيزة اندريس، الوافي في نحو اللغة العبرية، ص ٤١؛ د. ربحي كمال، دروس في اللغة العبرية، ص ٩٤ - ٩٥.
- (١٢٦) بن اور، לשון וסגנון، عم' ١٧٨؛ د. علي العناني، الأساس، ص ٣١٢.
- (١٢٧) مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص ٤٤١.
- (١٢٨) د. يوسف متي قوزي، ارامية العهد القديم، ص ١٢٩؛ جبرائيل القرداحي، المنهاج في النحو والمعاني عند السريان، ص ١٥٧؛ القاموس المندائي، ص ٣٧٣؛ د. عامر سليمان، اللغة الاكدية، ص ٢٩٧.
- (١٢٩) د. رمضان عبد التواب، في قواعد الساميات، ص ١٩٣.
- (١٣٠) ابن شوشن، الملوك العبري الحديث، عم' ١٣٢٦؛ القاموس المندائي، ص ١٥٧؛ P. 565, (BDB) Brown.
- (١٣١) بن اور، לשון וסגנון، عم' ٢٩؛ محمد بدر، الكنز في قواعد اللغة العبرية، ص ١٥٦؛ د. ربحي كمال، المعجم الحديث، ص ٤٧١.
- (١٣٢) ربحي كمال، الابدال في ضوء اللغات السامية، ص ١١٢.
- (١٣٣) القاموس المندائي، ص ١٣٢.
- (١٣٤) Brown, (BDB), p. 688, Costaz (DSF), p. 220, Drower (MD), p. 193.
- (١٣٥) د. يوسف متي قوزي، ارامية العهد القديم، ص ٨٦؛ د. عادل هامل الجادر، اللغة السريانية، ص ٢٩؛ القاموس المندائي، ص ٧٠، ١٣٣؛ د. عامر سليمان، اللغة الاكدية، ص ٢٢٩.
- (١٣٦) שאול ברקלי، דקדוק עברי، דרגה (ג) عم' ١٥٤؛ د. علي العناني، الأساس، ص ٢٦٤ - ٢٦٥.
- (١٣٧) القاموس المندائي، ص ٤؛ P. 712, (BDB) Brown.
- (١٣٨) יהושע בלאו، דקדוק עברי שיטתי، חלק (ב) عم' ١٦٥؛ שאول ברקלי، דקדוק עברי، דרגה (ב) عم' ١٨٥.
- (١٣٩) ابن شوشن، الملوك العبري الحديث، عم' ١٠٤٥؛ القاموس المندائي، ص ١١٧؛ P. 181, Costaz (DSF).
- (١٤٠) اسعد السحمراني، البيان في مقارنة الأديان، ص ٢٠؛ ربحي كمال، دروس في اللغة العبرية، ص ٥٤٥؛
- د. رمضان عبد التواب، في قواعد الساميات، ص ٧٥؛ القاموس المندائي، ص ١٢؛ Huehnergrad, J.
- A Grammar of Akkadian, p. 6.
- (١٤١) بن اور، לשון וסגנון، عم' ٤٨؛ שאול ברקלי، דקדוק עברי، דרגה (ב) عم' ١٠٥.
- (١٤٢) مختار الصحاح، ص ٥٥٣.
- (١٤٣) نعيم بديوي، قواعد اللغة المندائية، ص ٣١؛ P. 888, (BDB) Brown.
- (١٤٤) د. علي ياسين الجبوري، قاموس اللغة الاكدية - العربية، ص ٤٧٣؛ Jeremy black, CDA, p. 287.



- (١٤٥) دود شنيب ، ميلون لعبري - عربي ، عم' 1449 ؛ د. محمد التونجي ، اللغة العبرية وآدابها ، ص ١٠٤ .  
(١٤٦) ابن شوشن ، الملون العبري الحديش ، عم' ٢١٢٧ ؛ القاموس المندائي ، ص 284 ( DSF) Costaz .
- (١٤٧) د. ربحي كمال ، دروس اللغة العبرية ، ص ١٠٥ .  
(١٤٨) ابن شوشن ، الملون العبري الحديش ، عم' ٧٤٤-٧٤٥ ؛ القاموس المندائي ، ص 306-730 (BDB) Brown .  
(١٤٩) مשה غوشن غوتشميتز واخريش ، دكدوق العبري الشيموشي ، عم' 100 .  
(١٥٠) ابن شوشن ، الملون العبري الحديش ، عم' ٢٠٣ ؛ Brown , (BDB) . p. 3 ؛ نعيم بديوي ، قواعد اللغة المندائية ، ص ٤٤ . يحيى عباينة ، اللغة الموابية في نقش ميشع ، ص ١٤٣ .  
(١٥١) Geseinus , w . Hebrew grammar , p. 982 .
- (١٥٢) سلمه آلون ، ميلون شيموشي ، عم' ٤٢ ؛ د. عوني عبد الرؤوف ، قواعد اللغة العبرية ، ص ١٢٧ .  
(١٥٣) ابن شوشن ، الملون العبري الحديش ، عم' ٢٤٣ ؛ محمد عطية الايراشي ، المفصل في قواعد اللغة السريانية ، ص ٢٣٥ ؛ نعيم بديوي ، قواعد اللغة المندائية ، ص ٢٢٩ ؛ ربحي كمال ، الابدال ، ص ١٥١ .  
Jeremy black, CDA , p. 44 .
- (١٥٤) د. عوني عبد الرؤوف ، اللغة العبرية ، ص ٢٠٤ ، ١٣٠ ؛ د. ربحي كمال ، دروس اللغة العبرية ، ص ١٥٦ .
- (١٥٥) سباتينو موسكاتي ، مدخل الى نحو اللغات السامية ، ص ٢٠٠ ؛ نعيم بديوي ، قواعد اللغة المندائية ، ص ٧٨-٧٩ .
- (١٥٦) د. محمد التونجي ، اللغة العبرية وآدابها ، ص ١٠٤ ؛ د. ربحي كمال ، الابدال في ضوء اللغات السامية ، ص ٢١٢ .  
(١٥٧) Brown , (BDB) . p911 ; Costaz (DSF) , p.382 ; Drower, (MD) , p333 ; Jeremy black, (CDA) , p355 .
- (١٥٨) د. محمد التونجي ، اللغة العبرية وآدابها ، ص ١٠٤ ؛ د. سيد فرج راشد ، اللغة العبرية ، ص ١٨٩ .  
(١٥٩) سلمه آلون ، ميلون شيموشي ، عم' ١٦٨ ؛ ابن-شوشن ، ابراهيم ، الملون الحديش ، عم' ٨٥٣ .
- (١٦٠) د. ربحي كمال ، دروس اللغة العبرية ، ص ٥٦٤ ؛ أوجين منا ، قاموس كلداني - عربي ، ص ٢٥٢ ؛ القاموس المندائي ، ص ٣٠٦ . p338 Brown , (BDB) .  
(١٦١) سلمه آلون ، ميلون شيموشي ، عم' ١٥ ؛ اعبيزة ، ادريس ، الوافي ، ص ٥١ .  
(١٦٢) ابن شوشن ، الملون العبري الحديش ، عم' ٩٩ ؛ 48 p. (BDB) Brown ، نعيم بديوي ، اللغة المندائية ، ص ٧٦ .
- (١٦٣) د. محمد التونجي ، اللغة العبرية ، ص ١٠٤ - ١٠٥ .  
(١٦٤) ابن شوشن ، الملون العبري الحديش ، عم' ٧٠٤ ، ٧٠٤ ، ٢٧٣ ؛ القاموس المندائي ، ص 285 (BDB) Brown .  
(١٦٥) د. محمد التونجي ، اللغة العبرية ، ص ١٠٤ - ١٠٥ ؛ شاول برقلي ، دكدوق لعبري ، دكده (٣) عم' ١٥٣ .
- (١٦٦) ابن منظور ، لسان العرب ، فصل السين ، حرف الزاء ، ٥ : ٤٢ - ٤٣ .  
(١٦٧) Costaz ( DSF) ., p.373 ; Drower , ( MD) , p 333 ; Jeremy Black, (CDA) , p 296 .
- د. ربحي كمال ، دروس في اللغة العبرية ، ص ٥٨٩ .  
(١٦٨) دود شنيب ، ميلون لعبري - عربي ، عم' ١٤٩٧ ؛ د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات ، ص ٨٨ ؛ د. زين العابدين أبو خضرة ، ص ٢٢٢ - ٢٢٣ .  
(١٦٩) Brown , (BDB) . p.845 ; Costaz ( DSF) ., p.284 ؛ القاموس المندائي ، ص ٢٤٢ ؛ ربحي كمال ، الابدال ، ص ١٩٨ .





- (١٧٠) Weingreen J. A practical Grammar for Classical Hebrew , p185. ; (يسودت تורת הלשון ، חלק א' ، עמ' ١٥٠-١٥١ .
- (١٧١) Brown , (BDB) , p.669. ; Drower , ( MD) , p 307; Oppenheim , A . L , and others . the Assyrian dictionary, (CAD) , p246.
- (١٧٢) برجستراس ، التطور النحوي، ص١٥٧؛ د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات، ص٧٦.
- (١٧٣) دود شגיב ، מילון עברי - ערבי ، עמ' ١٨٠١ ؛ שאול ברקלי ، דקדוק עברי ، דרגה (א) עמ' ١٦٧-١٧٠.
- (١٧٤) אבן שושן، המלון העברי החדש ، עמ' ٢٧١٦ ؛ القاموس المندائي، ص٣٩٠. Brown , (BDB) .p.1027.
- (١٧٥) אבן שושן، המלון העברי החדש ، עמ' ٢٦٢٥ ؛ דוד שגיב ، מילון עברי - ערבי ، עמ' ١٧٤٤ ؛ د. ربحي كمال، دروس اللغة العبرية، ص٥٨٧.
- (١٧٦) دود شגיב ، מילון עברי - ערבי ، עמ' ١٩١ ؛ د. علي العناني، الاساس، ص٣٥٦.
- (١٧٧) Brown , (BDB) , p.667. ; Drower , ( MD) , p 286 ; Jeremy Black, CDA , p 241.
- (١٧٨) Weingreen J. A practical Grammar for Classical Hebrew , p185.
- (١٧٩) د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات، ص٨٤.
- (١٨٠) בן אור ، לשון וסגנון ، עמ' ١٣٢ ؛ שאול ברקלי ، דקדוק עברי، דרגה (א) עמ' ٧٤ ؛ د. خالد اسماعيل علي، فقه اللغات العاربية، ص٢٢٣.
- (١٨١) محمد عطية الابراشي واخرون ، المفصل في قواعد اللغة السريانية ، ص ٣٢٧، د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات، ص١٨٣؛ القاموس المندائي ، ص٩٢.
- (١٨٢) ابن منظور ، لسان العرب ، ١٢ : ٦٤٩ .
- (١٨٣) د. علي العناني، الاساس، ص٣٠٨ ، محمد عطية الابراشي واخرون ، المفصل، ص٣٣٧.
- (١٨٤) Drower , ( MD) , p 190. ; Von Sodn (AHW), p1418 ;
- (١٨٥) دود شגיב ، מילון עברי - ערבי ، עמ' ١٧٣٥ ؛ אבן שושן، המלון העברי החדש ، עמ' ٢٦٠٩ .
- (١٨٦) الرازي ، مختار الصحاح ، ص ٢٨١.
- (١٨٧) Drower , ( MD) , p 444. ; Brown , (BDB) , p.992. ;
- (١٨٨) د. ربحي كمال، دروس اللغة العبرية، ص٢٢٧-٢٢٨. د. عوني عبد الرؤوف ، اللغة العبرية، ص٦٥، ص١٤٩.
- (١٨٩) Drower , ( MD) , p 405; Koehler, (LVTL) , p825. ; Brown , (BDB) , p.871. ;
- (١٩٠) שאול ברקלי ، דקדוק עברי، דרגה (ב) עמ' ١٢٢-١٢٣ .
- (١٩١) Drower , ( MD) , p 464. ; Brown , (BDB) , p.995. ;
- (١٩٢) د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات، ص٨٧.
- (١٩٣) د. ربحي كمال، دروس اللغة العبرية، ص ٥٧٩.
- (١٩٤) دود شגיב ، מילון עברי - ערבי ، עמ' ١٧٣٥ ؛ אבן שושן، המלון העברי החדש ، עמ' ١٥٩ ؛ د. عوني عبد الرؤوف ، اللغة العبرية، ص ٢٠٠.
- (١٩٥) د. عوني عبد الرؤوف ، اللغة العبرية، ص ٢٠٠؛ د. ربحي كمال، دروس اللغة العبرية، ص ٥٧١.
- (١٩٦) د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات، ص٧٥؛ د. عوني عبد الرؤوف ، اللغة العبرية، ص ٢٠٠.
- (١٩٧) سباتينو موسكاتي ، مدخل الى نحو اللغات السامية المقارنة، ص ٢٠٠ ؛ اقليمس يوسف داوود ، اللمعة الشبيهة في نحو اللغة السريانية ، ص ٢٢٧؛ نعيم بدوي، مدخل في قواعد اللغة المندائية ، ص٧٨-٧٩.

- (١٩٨) سباتينو موسكاتي ، مدخل الى نحو اللغات السامية المقارنة، ص ١٧٢ ؛ نعيم بدوي، قواعد اللغة المنذائية ، ص٤٩ .
- (١٩٩) عوني عبد الرؤوف ، اللغة العبرية ، ص٤٨ ؛ اقليمس يوسف داود، اللمعة الشهية ، ص٢٤٢-٢٤٥ ؛ عامر سليمان ، اللغة الأكديّة ، ص٢٢٥ .
- (٢٠٠) אבן שושן، המלון העברי החדש ، עמ' ٢٨٩ ؛ القاموس المنذائي، ص٣٤ ؛ Jeremy Black, (CDA) . p 4٤ .
- (٢٠١) د. سيد فرج راشد ، اللغة العبرية قواعد ونصوص ، ص ١١٦ ؛ محمد التونجي ، اللغة العبرية ، ص ٨٨ .
- (٢٠٢) الابراشي ، المفصل ، ص١٨٢ ؛ القاموس المنذائي، ص ١٤ . د. فوزي رشيد، قواعد اللغة الاكديّة، ص ١٢٢ .
- (٢٠٣) د. ربحي كمال، دروس اللغة العبرية، ص ٥٥٧ ؛ القاموس المنذائي، ص ٢٥ .
- (٢٠٤) ( Brown , (BDB) . p.157 ; Drower , (MD) . p 86 ; Von Sodn (AHW), p282 . )
- (٢٠٥) בן אור ، לשון וסגנון ، עמ' ١٧١ .
- (٢٠٦) דוד שגיב ، מילון עברי - ערבי ، עמ' ١٨٢٨ ؛ عبيزة ادريس ، الوافي في نحو اللغة العبرية ، ص٦٣ .
- (٢٠٧) ( Brown , (BDB) . p.1044 ; )
- (٢٠٨) אבן שושן، המלון העברי המרוכז ، עמ' ٢٧٢ .
- (٢٠٩) د.عوني عبد الرؤوف ، اللغة العبرية ، ص ١٩٢ ، القاموس المنذائي ، ص ١٠٥ ؛ Brown , (BDB) . p.410 .
- (٢١٠) דוד שגיב ، מילון עברי - ערבי ، עמ' ١٨٥ .
- (٢١١) رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات ، ص ٨٧ ؛ ربحي كمال ، الابدال ، ص ١٨٤ .
- (٢١٢) Drower , (MD) . p 293 . ; Brown , (BDB) . p.628 .
- (٢١٣) דוד שגיב ، מילון עברי - ערבי ، עמ' ٢٨١ ؛ د.عوني عبد الرؤوف ، اللغة العبرية ، ص ٢٠٠ .
- (٢١٤) ربحي كمال ، الابدال ، ص ٢٢٨ ؛ مختار الصحاح ، ص٤٩ ؛ القاموس المنذائي ، ص ٣٥ ؛ د. علي ياسين الجبوري ، قاموس اللغة الاكديّة - العربية ، ص ٢٥٥ . Brown , (BDB) . p.138 .
- (٢١٥) رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات ، ص٧٦ .
- (٢١٦) דוד שגיב ، עמ' 718 - 719 ؛ د.علي العناني ، الاساس ، ص ١٦٦ .
- (٢١٧) مختار الصحاح ، ص٥٦١ .
- (٢١٨) Brown , (BDB) . p.458 ; Costaz (DSF)p. 140, Drower ( MD) , p 125 . Jeremy black ) ( CDA) , p.140 .
- (٢١٩) אבן שושן، המלון העברי החדש، עמ' ٢ ؛ Brown , (BDB) . p. 3 . نعيم بدوي ، قواعد اللغة المنذائية، ص٤٤ . يحيى عباينة ، اللغة الموابية في نقش ميشع، ص١٤٣ .
- (٢٢٠) د.رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات ، ص١٠٢ ؛ القاموس المنذائي ، ص ٢٢٦ ؛ Brown , (BDB) . p.51 .
- (٢٢١) ربحي كمال ، الابدال في ضوء اللغات السامية ، ص١٥٧ .
- (٢٢٢) דוד שגיב ، עמ' ١٢٣ ؛ اوجين منا ، قاموس كلداني عربي ، ص٤٠ ؛ القاموس المنذائي ، ص ٢١ ؛ Brown , (BDB) . p.73 .
- (٢٢٣) د.علي العناني، الاساس ، ص ٣٠٨ .



- (٢٢٤) دود شגיב ، عم' ٢٠ ؛ ابن شושן ، ملون חדש ، عم' 26 ؛ د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات ، ص ٧٩ .
- (٢٢٥) ابن شושן ، ملون חדש ، عم' ٢٦ ؛ د. رحي كمال ، دروس في اللغة العبرية ، ص ٥٥٣ ؛ Costaz (DSF) p. 3 ؛ Jeremy black ( CDA ) ، p.231 .
- (٢٢٦) יהושע בלאו ، יסודות תורת הלשון ، חלק א' ، عم' 128 ؛ د. محمد التونجي ، اللغة العبرية وآدابها ، ص ١٠٥ .
- (٢٢٧) رحي كمال ، الإبدال ، ١٨٧ ؛ د. سيد سليمان عليان ، في النحو المقارن بين العربية والعبرية ، ص ٣٣ .
- (٢٢٨) ابن شושן ، ملون חדש ، عم' ١٧٤٣ ؛ الأبراشي ، المفصل ، ص ٣٣٧ ، Drower ( MD), p 307 ، Costaz (DSF) p. 215 ؛ كارل بروكلمان ، فقه اللغات السامية ، ص ٦٥ .
- (٢٢٩) مختار الصحاح ، ص ٢٤٥ ؛ Brown , BDB,P. 553 .
- (٢٣٠) دود شגיב ، ميلون عبري - عربي ، عم' ١٧٠٧ ؛ القاموس المندائي ، ص ٤٤ ؛ د. علي ياسين الجبوري ، قاموس اللغة الاكديّة - العربية ، ص ١٠٢ ؛ Brown , BDB,P. 881 .
- (٢٣١) ابن شושן ، ملون חדش ، عم' ١٦٠٢ ، Brown , BDB,P. 610 .
- (٢٣٢) دود شגיב ، ميلون عبري - عربي ، عم' ١٠٢ ؛ القاموس المندائي ، ص ٥٢ ؛ علي ياسين الجبوري ، قاموس اللغة الاكديّة - العربية ، ص ٤٢٥ ؛ Brown , BDB,P. 275 .
- (٢٣٣) سلمه الو ، ميلون شيموشي ، عم' ٦٠ ؛ يهزكاهل كوغمن ، ملون عبري - عربي عم' ١٠٩ .
- (٢٣٤) مختار الصحاح ، ص ١١٢-١١٣ .
- Costaz (DSF) .. p.73 ؛ Brown , BDB,P. 170 ؛ (٢٣٥) القاموس المندائي ، ص ٤٨ .
- (٢٣٦) خالد اسماعيل ، الافعال في القرآن الكريم ونظائرها في اللغات السامية ، ص ١٦٢ .
- (٢٣٧) دود شגיב ، ميلون عبري - عربي ، عم' ١٣٤٤ ؛ ابن شوشن ، ملون חדش ، عم' ١٩٥٤ .
- (٢٣٨) محمد بن ابي بكر الرازي ، مختار الصحاح ، ص ٤٥٩ ؛ د. يوسف قوزي ، آرامية العهد القديم ، ص ٢٩٥ ؛ القاموس المندائي ، ص ١٤ ؛ Jeremy black ( CDA ) ، p.74 ؛ Brown , BDB,P. 772 ؛ Costaz (DSF) .. p.257 .
- (٢٣٩) ابن شوشن ، ملون חדش ، عم' ٢٥٧٣ .
- (٢٤٠) دود شגיב ، ميلون عبري - عربي ، عم' ١٦٤٩ ؛ ابن شوشن ، ملون חדش ، عم' ٢٥٣٧ ؛ د. رحي كمال ، دروس اللغة العبرية ، ص ٥٨٥-٥٨٦ ؛ يعقوب اوجين منا ، قاموس كلداني عربي ، ص ٢١٧ ؛ القاموس المندائي ، ص ٥٩ ؛ Costaz (DSF) .. p.95 .
- (٢٤١) دود شגיב ، ميلون عبري - عربي ، عم' ١٢٩٧ ؛ سلمه الو ، ميلون شيموشي ، عم' ٢٧٣ .
- (٢٤٢) دود شגיב ، ميلون عبري - عربي ، عم' ١٨٤٣ ؛ عوني عبد الرؤوف ، قواعد اللغة العبرية ، ص ١١٣ ؛ عبيزة ادريس ، الوافي في النحو العبري ، ص ٤١ .
- (٢٤٣) مختار الصحاح ، ص ٣٤٣ ؛ ابن شوشن ، ملون חדش ، عم' ٢٧٨٤ ؛ اوجين منا ، قاموس كلداني عربي ، ص ٨١٥ ؛ القاموس المندائي ، ص ٣٥٨ ؛ Brown , BDB,P. 1055 ؛ Costaz (DSF) .. p.380 .
- (٢٤٤) دود شגיב ، ميلون عبري - عربي ، عم' ٥٧٠ ؛ يهزكاهل كوغمن ، ملون عبري - عربي عم' ٢٦٢ ؛ ابن شوشن ، ملون חדش ، عم' ٧٨٤ .



- (٢٤٥) محمد بن ابي بكر الرازي ، مختار الصحاح، ص ٩٣؛ اوجين منا ، قاموس كلداني عربي ، ص٢٤٦؛ القاموس المندائي، ص٧٧ .
- (٢٤٦) د. رمضان عبد التواب ، في قواعد الساميات ، ص ٩٣ ؛ د. سيد فرج راشد ، اللغة العبرية ، ص ٩٧؛ د. ربحي كمال، دروس اللغة العبرية ، ص ١٢٣ .
- (٢٤٧) د. سيد سليمان عليان ، في النحو المقارن بين العربية والعبرية ، ص ٣٧ .
- (٢٤٨) אבן שושן ، מלון חדש ، למ' ١٦٧؛ اوجين منا ، قاموس كلداني عربي ، ص ٢٩؛ القاموس المندائي، ص٢٣٨ ؛ د. عامر سليمان، اللغة الاكديّة ، ص٣٩٥ .
- (٢٤٩) שלמה אלו ، מילון שימושי ، למ' ٤٧٦ ؛ אבן שושן ، מלון חדש ، למ' ٢٦٤٣ .
- (٢٥٠) محمد بن ابي بكر الرازي ، مختار الصحاح، ص ١٥٤؛ اوجين منا ، قاموس كلداني عربي ، ص ٣٤٨ ؛ القاموس المندائي، ص٣٧٠ ؛ سباتينو موسكاتي ، مدخل الى نحو اللغات السامية المقارنة، ص ٥٤ .
- (٢٥١) שלמה אלו ، מילון שימושי ، למ' ١٦٥ ؛ דוד שגיב ، מילון עברי - ערבי، למ' ٢٦٢؛ אבן שושן ، מלון חדש ، למ' ٧٧٨ .
- (٢٥٢) محمد بن ابي بكر الرازي ، مختار الصحاح، ص ١٥٤؛ اوجين منا ، قاموس كلداني عربي ، ص ٣٤٨ ؛ امين فصيل خطاب ، قواعد اللغة المندائية ، ص٣٧ ؛ د. فوزي رشيد، قواعد اللغة الاكديّة، ص ١٠٨ ؛ Brown , BDB,P. 131
- المصادر العربية :**
- القرآن الكريم
- العهد القديم
١. الأب دبلي ، تاريخ شعب العهد القديم ، عربه الأب جرجيس مارديني ، المطبعة الكاثوليكية ، بيروت ، ١٩٦١ م .
  ٢. ابراهيم ثروت حداد ، الخطأ والدخيل في توراة بني اسرائيل ، مركز التنوير الإسلامي، القاهرة ، ٢٠٠٦ م .
  ٣. أبو الحسن علي بن عيسى الرماني ، معاني الحروف ، تحقيق: د. عبد الفتاح شلبي، دار الشرق ، بيروت ، ٢٠٠٨ م .
  ٤. أحمد حجازي السقا (دكتور) ، نقد التوراة وأسفر موسى الخمسة، مطبعة مورافنتلي ، مصر ، ١٩٧٦ م .
  ٥. أحمد شلبي (دكتور) ، مقارنة الأديان (اليهودية) ، مكتبة النهضة العربية ، ط٨، القاهرة ، ١٩٨٨ م .
  ٦. أحمد كامل راوي (دكتور) اللغة العبرية (قواعد ونصوص) ، رواج للإعلام والنشر، ط١، مصر، ٢٠٠٦ م .
  ٧. إسرائيل ولفنسون ، تاريخ اللغات السامية ، ط١، لبنان، ١٩٨٠ م .
  ٨. أسعد السحمراني ، البيان في مقارنة الأديان، دار النفائس ، ط١، بيروت ، ٢٠٠١ م .
  ٩. عبيزة ادريس، الوافي في نحو اللغة العبرية ، تقديم: د. احمد شحلان ، ط١، مطبعة النجاح الجديدة ، الدار البيضاء ، ٢٠٠٢ م .
  ١٠. اقليمس يوسف داود، اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية، ط٢، دير الآباء الدومنيكين ، الموصل، ١٨٩٦ م .



١١. ألفت محمد جلال (دكتور) ، العقيدة الدينية والنظم التشريعية عند اليهود كما يصورها العهد القديم، مكتبة سعيد رأفت ، القاهرة ، ١٩٧٤م.
١٢. اميل بديع يعقوب (دكتور)، موسوعة الحروف في اللغة العربية ، دار الجيل ، ط٢، بيروت ، ١٩٩٥م.
١٣. امين فصيل خطاب ، قواعد اللغة المندائية ، مراجعة : د. يوسف متي قوزي، مركز البحوث والدراسات المندائية ، بغداد، ٢٠٠٢م .
١٤. بروجسترارسر جو تهاف ، التطور النحوي للغة العربية ، صححه وعلق عليه : د. رمضان عبد التواب ، مكتبة الخانجي، القاهرة، ١٩٨٢م.
١٥. بولس الكفرنيسي ، غرامطيق اللغة الآرامية والسريانية (صرف ونحو) ، مطبعة الاجتهاد، بيروت ، ١٩٢٩م.
١٦. جبرائيل القرداحي ، المنهاج في النحو والمعاني عند السريان ، المطبعة الكاثوليكية ، بيروت ، ١٨٩١م.
١٧. جوستاف لويون ، اليهود في تاريخ الحضارات الأولى ، ترجمة: عادل زعيتير، ط١، مكتبة الناظفة ، ٢٠٠٩م.
١٨. حامد عيدان حمد الجبوري ، التناقض في التوراة وأثره في الأعمال السلبية لليهود ، دار الكتب العلمية ، ط١، بيروت ، ٢٠٠٧م.
١٩. حسن ظاظا (دكتور) ، الفكر الديني الإسرائيلي أطواره ومذاهبه ، طبعة معهد البحوث والدراسات العربية ، جامعة الدول العربية ، ١٩٧١م.
٢٠. خالد اسماعيل ، الافعال في القرآن الكريم ونظائرها في اللغات السامية ، مجلة الآداب ، العدد ٢٤ ، بغداد، ١٩٧٩م.
٢١. خالد اسماعيل علي (دكتور) ، فقه لغات العاربة المقارن ، أريد ، عمان ، ٢٠٠٠م.
٢٢. خلف عبد ربة وخالد كامل عودة، القاموس المندائي ، موسوعة العيون المعرفية ، بغداد ، ٢٠١٤م.
٢٣. الخوري بولس الفغالي ، تعرف على العهد القديم مع الآباء والأنبياء ، مطبعة دكاش ، ط١، بيروت ، ١٩٩٤م.
٢٤. ربحي كمال (دكتور) ، الابدال في ضوء اللغات السامية - دراسة مقارنة ، دار العلم للملايين ، بيروت ، ١٩٨٠م.
٢٥. ربحي كمال (دكتور) ، المعجم الحديث (عبري - عربي) ، ط١ ، دار العلم للملايين ، بيروت ، ١٩٧٥م.
٢٦. ربحي كمال (دكتور) ، دروس اللغة العبرية ، دار العلم للملايين ، بيروت ، ١٩٨٠م.
٢٧. رشاد عبدالله الشامي (دكتور) ، الوصايا العشر في اليهودية دراسة مقارنة في المسيحية والإسلام ، دار الزهراء ، ١٩٩٣م.
٢٨. رفقى زاهر (دكتور) ، قصة الأديان (دراسة تاريخية مقارنة) ، ط١، مصر، ١٩٨٠م.
٢٩. رمزي منير بعلبكي (دكتور) ، فقه اللغة العربية المقارن، (دراسات في أصوات العربية، وصرفها ونحوها على ضوء اللغات السامية) ، دار العلم للملايين، ط١، بيروت، ١٩٩٩م.
٣٠. رمضان عبد التواب (دكتور) ، فصول في فقه العربية، مكتبة الخانجي، ط٦، القاهرة، ١٩٩٩م.
٣١. رمضان عبد التواب (دكتور) ، في قواعد الساميات (العبرية والسريانية والحبشية)، مكتبة الخانجي، القاهرة، ١٩٨١م.



- ٣٢.ريتشارد إليوت فريدمان ، من كتب التوراة ، ترجمة : عمرو زكريا ، ط١ ، دار البيان ، ٢٠٠٣م .
- ٣٣.زكي شنودة ، المجتمع اليهودي ، مكتبة الخانجي ، القاهرة ، (د.ت) .
- ٣٤.زين العابدين ابو خضر (دكتور) ، قواعد اللغة العبرية مع مختارات من النصوص الحديثة ، كلية الآداب ، جامعة القاهرة ، ١٩٩٧م .
- ٣٥.سباتينو موسكاتي ، الحضارات السامية القديمة ، ترجمة : دكتور السيد يعقوب بكر ، دار الرقي ، بيروت ، ١٩٨٦م .
- ٣٦.سباتينو موسكاتي ، مدخل الى نحو اللغات السامية المقارنة، ترجمة : دكتور مهدي المخزومي و د. عبد الجبار المطليبي ، عالم الكتب ، بيروت ، ١٩٨٥م .
- ٣٧.سعدون محمود الساموك (دكتور) ، المعتقدات والأديان وفق منهج القرآن ، دراسة أكاديمية ، دار وائل للنشر ، ط١ ، عمان ، ٢٠٠٦م .
- ٣٨.سعدون محمود الساموك (دكتور) ، ورشدي عليان ، تاريخ الديانتين اليهودية والمسيحية ، مديرية دار الكتب ، جامعة الموصل ، ١٩٨٨م .
- ٣٩.سلوى ناظم (دكتورة) ، الترجمة السبعينية للعهد القديم بين الواقع والأسطورة ، دار الثقافة العربية ، القاهرة ، ١٩٨٨م .
- ٤٠.سهيل زكار (دكتور) ، التوراة ترجمة عربية أكثر من ألف عام ، دار قتيبة ، ط١ ، دمشق ، ٢٠٠٧م .
- ٤١.سيد سلامة غنمي ، التوراة والأناجيل بين التناقض والأساطير ، دار الأحمدى للنشر ، ط١ ، القاهرة ، ٢٠٠٠م .
- ٤٢.سيد سليمان عليان (دكتور) ، التداخل اللغوية للنقوش الفينيقية في عبرية العهد القديم ، مجلة كلية الآداب ، جامعة المنصورة ، العدد ٥٢ ، مصر ، ٢٠١٣م .
- ٤٣.سيد سليمان عليان (دكتور) ، في النحو المقارن بين العربية والعبرية ، الدار الثقافية ، ط٢ ، القاهرة ، ٢٠٠٢م .
- ٤٤.سيد فرج راشد (دكتور) ، اللغة العبرية قواعد ونصوص ، دار المريخ ، الرياض ، ١٩٩٣م .
- ٤٥.شريف حامد سالم (دكتور) ، نقد العهد القديم ، دراسة تطبيقية على سفري صموئيل الأول والثاني ، مكتبة مدبولي ، ط١ ، القاهرة ، ٢٠١١م .
- ٤٦.صلاح عبد الفتاح الخالدي (دكتور) ، سفر التكوين في ميزان القرآن الكريم من آدم إلى إبراهيم ، دار العلوم ، ط٢ ، عمان ، ٢٠٠٤م .
- ٤٧.طارق خليل السعدي ، دراسة في عقائد ومصادر الأديان السماوية والأديان الوضعية ، دار العلوم ، ط١ ، بيروت ، ٢٠٠٥م .
- ٤٨.عادل هامل الجادر (دكتور) ، اللغة السريانية (قواعد وتطبيق) ، دار الحكمة ، بغداد ، ١٩٩١م .
- ٤٩.عامر سليمان (دكتور) ، اللغة الأكديّة (البابلية - الآشورية) تاريخها وتدوينها وقواعدها ، دار الكتب ، الموصل ، ١٩٩١م .
- ٥٠.عبد الوهاب المسيري (دكتور) ، موسوعة اليهود واليهودية والصهيونية ، ط١ ، دار الشرق ، مصر ، ١٩٩٩م .



## ألفاظ الوصايا العشر في العهد القديم دراسة لغوية تحليلية مقارنة بين اللغات السامية

٥١. علي الغناني (دكتور) ، وليون محرز ومحمد عطية الابراشي ، الأساس في الأمم السامية ولغاتها وقواعد اللغة العبرية وآدابها ، القاهرة ، ١٩٣٥م.
٥٢. علي سري محمود (دكتور) ، العهد القديم دراسة نقدية ، ط١ ، الأكاديميون للنشر والتوزيع ، عمان ، ٢٠٠٧م.
٥٣. علي عبد الواحد وافي (دكتور) ، الأسفار المقدسة في الأديان السابقة للإسلام ، دار نهضة مصر ، ط١ ، القاهرة ، ١٩٦٤م.
٥٤. علي عبد الواحد وافي (دكتور) ، فقه اللغة ، ط٥ ، نهضة مصر ، مصر ، ٢٠٠٧م.
٥٥. علي ياسين الجبوري (دكتور) ، قاموس اللغة الأكديّة - العربية ، دار الكتب الوطنية ، أبو ظبي ، ٢٠١٦م.
٥٦. عمر صابر عبد الجليل (دكتور) و د. د. أحمد محمود هويدي ، المدخل إلى عبرية العهد القديم ، دار الثقافة العربية ، ط٢ ، القاهرة ، ٢٠٠٠م.
٥٧. عيد مرعي (دكتور) ، اللسان الأكادي (موجز في تاريخ اللغة الأكديّة وقواعدها) ، وزارة الثقافة ، ط١ ، دمشق ، ٢٠١٢م.
٥٨. الفت محمد جلال (دكتورة) ، العقيدة الدينية والنظم التشريعية عند اليهود كما يصورها العهد القديم، مكتبة سعيد رأفت ، ١٩٩٧م.
٥٩. فتح محمد الزعبي (دكتور) ، تأثر اليهود بالاديان الوثنية ، ط١ ، دار البشير ، مصر ، ١٩٩٤م.
٦٠. فرج الله عبد الباري ، اليهودية بين الوحي الإلهي والانحراف البشري، دار الآفاق العربية، ٢٠٠٤م.
٦١. فؤاد حسنين علي (دكتور) ، التوراة الهيروغليفية - دراسة في أصول العهد القديم ومصادره، عين للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية ، ط١ ، الجيزة ، ٢٠١٥م.
٦٢. فوزي رشيد (دكتور)، قواعد اللغة الأكديّة، دار صفحات للنشر ، ط١ ، دمشق، ٢٠٠٧م.
٦٣. قاموس الكتاب المقدس ، نخبة من الأساتذة من ذوي الاختصاص ومن اللاهوتيين ، دار مكتبة العائلة ، ط١٥ ، بيروت - لبنان ، ٢٠١١م.
٦٤. القمص تادروس يعقوب مالطي ، تفسير سفر الخروج، مكتبة مار مرقس ، (د.ت) .
٦٥. كارل بروكلمان ، فقه اللغات السامية ، ترجمة : د. رمضان عبد التواب، الرياض ، ١٩٧٧م.
٦٦. محمد التونجي (دكتور) ، اللغة العبرية وآدابها ، مطبعة عين شمس ، القاهرة ، ١٩٧٤م.
٦٧. محمد بحر عبد المجيد (دكتور) ، اليهودية ، مكتبة سعيد رأفت ، القاهرة ، ١٩٧٨م.
٦٨. محمد بدر (دكتور) ، الكنز في قواعد اللغة العبرية ، المطبعة التجارية الكبرى ، مصر ، ١٩٢٥م.
٦٩. محمد بن عبد الرحمن قدح (دكتور) ، الأسفار المقدسة عند اليهود ، وأثرها في انحرافهم ، مجلة الجامعة الإسلامية ، العدد ١١١ ، الرياض ، ٢٠٠٣م.
٧٠. محمد خليفة حسن (دكتور) ، تاريخ الديانة اليهودية ، دار قباء ، ط١ ، القاهرة ، ١٩٨٧م.
٧١. محمد خليفة حسن (دكتور) ، مدخل نقدي إلى أسفار العهد القديم، القاهرة ، ١٩٩٦م.



٧٢. محمد عطية الابراشي ، علي العناني وليون محرز ، المفصل في قواعد اللغة السريانية وآدابها والموازنة بين اللغات السامية ، القاهرة ، ١٩٣٥م.
٧٣. محمد علي البار (دكتور) ، الله والأنبياء في التوراة والعهد القديم ، دراسة مقارنة ، دار القلم ، ط١ ، دمشق ، ١٩٩٠م.
٧٤. محمد علي البار (دكتور) ، المدخل لدراسة التوراة والعهد القديم ، دار القلم ، ط١ ، دمشق ، ١٩٩٠م.
٧٥. محمد عوني عبد الرؤوف (دكتور) ، قواعد اللغة العبرية ، مكتبة الآداب ، القاهرة ، ٢٠٠٦م.
٧٦. محمود فهي حجازي (دكتور) ، علم اللغة العربية (مدخل تاريخي مقارن في ضوء التراث واللغات السامية) ، دار غريب ، القاهرة ، ١٩٧٦م.
٧٧. مراد كامل (دكتور) ، الكتب التاريخية في العهد القديم ، طبعة معهد البحوث والدراسات العربية ، جامعة الدول العربية ، ١٩٦٨م.
٧٨. مصطفى الغلاييني ، جامع الدروس العربية ، المكتبة العصرية ، ط٥ ، بيروت ، ١٩٥٨م.
٧٩. مصطفى كمال عبد الحليم (دكتور) و د. سيد فرج راشد ، اليهود في العالم القديم ، دار القلم ، ط١ ، دمشق ، ١٩٩٥م.
٨٠. ملاك محارب (دكتور) ، دليل العهد القديم ، مكتبة النسر للطباعة ، ١٩٩٧م.
٨١. مهدي المخزومي (دكتور) ، في النحو العربي (قواعد وتطبيق) ، ط٣ ، بيروت ، ١٩٨٥م.
٨٢. موسوعة الكتاب المقدس ، نخبة من ذوي الاختصاص ، دار منهل الحياة ، لبنان ، ١٩٩٣م.
٨٣. نجيب جرجس ، تفسير الكتاب المقدس (تفسير سفر الخروج) ، ط٣ ، مصر ، ٢٠٠٢م.
٨٤. نعيم بدوي ، مدخل في قواعد اللغة المنداية ، مطبعة الأديب ، ط١ ، بغداد ، ١٩٩٣م.
٨٥. يعقوب اوجين منا ، الاصول الجلية في نحو اللغة الآرامية ، منشورات مركز بابل ، ط١ ، بيروت ، ١٩٧٥م.
٨٦. يعقوب اوجين منا ، قاموس كلداني - عربي ، منشورات مركز بابل ، لبنان ، ١٩٧٥م.
٨٧. يوسف عيد (دكتور) ، موسوعة الاديان السماوية والوضعية (الديانة اليهودية) ، ط١ ، دار الفكر اللبناني ، بيروت ، ١٩٩٥م.
٨٨. يوسف متى قوزي (دكتور) ، د. محمد كامل روكان ، آرامية العهد القديم (قواعد ونصوص) ، منشورات المجمع العلمي العراقي ، بغداد ، ٢٠٠٦م.

#### المصادر العبرية :

1. ابن-شوشن ، اברהام ، الملون الحادش ، הוצאת קרית - ספר ، ירושלים ، 1979 .
2. ابن-شوشن ، اברהام ، الملون העברי המרוכז ، הוצאת קריית ספר" ، ירושלים ، 1972 .
3. אלון שלמה ، מילון שימוי ، עברי - ערבי ، ערבי - עברי ، הוצאת ש. זק ، ירושלים ، ١٩٩٥ .
4. בלאו יהושע ، יסודות תורת הלשון ، חלק א' ، תורת : ההגה והפועל ، הוצאת המכון העברי ، ירושלים ، 1987 .
5. בלאו יהושע ، דקדוק עברי שיטתי ، חלק ב : 'תורת השם' ، הוצאת המכון העברי ، ירושלים ، 1978 .
6. בן אור ، א. לשון וסגנון ، דרכי ההבעה העברית ، ספר ראשון ، הוצאת יזרעיל בע"מ ، תל אביב ، 1963 .
7. דוד שגיב ، מלון עברי - ערבי לשפה העברית בת זמננו ، ניו ירק ، 1985 .
8. גושן - גוטשטיין ، משה ، ליבנה זאב ، הדקדוק העברי השימושי ، הוצאת שוקן ، ירושלים ותל - אביב ، 1979 .





9. האנציקלופדיה העברית, חברת להוצאת האנציקלופדיות , ירושלים , תשב ר .  
• 1. סגל מ. צ. , מבוא המקרה , ספר ראשון , פתיחה כללית תורה נביאים ראשונים, הוצאת קרית - ספר , ירושלים , 1977 .  
11. סגד חנה , תולדות לשוננו , הוצאת ירושלים , 1981 .  
12. שאול ברקלי , דקדוק עברי מודרג , 3 חלקים, הוצאת ראובן מס , ירושלים , 1974 .  
13. קוגמן יחזקאל , מלון עברי - ערבי , בירות, 1970 .  
14. תורת נביאים וכתובים , לונדון , 1976 .  
المصادر الأجنبية :

1. Aistleithner, J. Werterbuch Der Uagritischen sprach, Berlin , 1974.
2. Arnolt , Muss, Concibe , Dictionary of the Assyriann Language, Berlin, 1905, ( CDAL)
3. Brown, F.,S.,R., Driver and C.A. Briggs, Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, Oxford , 1951.
4. Castellino, G.R, The Akkadian Personal and Verbal System the Light of Semitic and Hamitic Leiden 1962.
5. Cook, Rev. G.A., A Text Book of North Sematic Inscription, Oxford , The Clarendon Press,1903.
6. Davidson, A. B., An Introductory Hebrew Grammar, Edinburgh, 1962 .
7. Driver, S. R., Atreacise on the Use of the Tensens in the Hebrew. Oxford, 1969.
8. Drower, E, S. and Macuch R.A Mandaic Dictionary , Oxford , 1963.
9. Geseinus ,W . Hebrew Grammar. Oxford , Clarendon Press, 1976.
10. Huehnergrad, J, A., Grammar of Akkadian, Atlanta, 1998
11. Jeremy, B. George , A. Postgate, N., A. Concise Dictionary of Akkadian, (CDA) , Wiesbaden, 2000.
12. Koehler Baumgartenr, Lexiceon in Veteris Testament Libros , (LVTL) .Leiden, 1958
13. Lipinski , E. Semitic Languages Outline of Comparative Grammar , Louven, 1997.
14. Louis Costaz , S., J. Dictionaeri Syriaque-Francais Syriaque-English Dictionary , Beyrouth , 1974.
15. Theodore Noldeke , Compendious Syriac Grammar, London ,1904.
16. Oppenheim , A . L , and others . The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago , 1984.
17. Raphael Kutscher, A History of the Hebrew Language, The Magnes press, The Hebrew University, Jerusalem E. J. Brill, Leiden, 1982.
18. Rodolf Macuch, Handbook of Classical and Modern Mandaic. Berlin , 1965.
19. Ronald, J. Williams, Hebrew syntax . An Outline, University of Toronto Press , 1978.
20. Rosenthal, Franz, A Grammar of Biblical Aramaic, Wiesbaden , 1974 .
21. Theodore, H. Robenson , Syriac Grammar , Oxford , The Clarendon Press,1962.
22. Vetus, testamentiam Syriace
23. Von Sodden , W , Akkadisches Hand waterbuck, Wiesbaden , 1961 ( AHW).
24. Von Soden, W., Grundriss der Akkadischen Grammatik, Roma, 1969.



25. Weingreen J. A Practical Grammar for Classical Hebrew. Oxford, 1959.
26. William Wright , Lecture on the Comparative Grammar of the Semitic Languages , Amsterdam , 1966 .

**Arabic sources:**

1. Abu al-Hasan Ali bin Issa al-Rumani, Meanings of Letters, edited by: Dr. Abdul Fattah Shalabi, Dar al-Sharq, Beirut, 2008.
2. Israel Wolfenson, History of Semitic Languages, 1st ed., Lebanon, 1980.
3. Ahmed Hijazi al-Saqa (PhD), Criticism of the Torah and the Five Books of Moses, Moraftli Press, Egypt, 1976.
4. Ahmed Shalabi (PhD), Comparative Religions (Judaism), Arab Renaissance Library, 8th ed., Cairo, 1988.
5. Asaad al-Sahmarani, Al-Bayan fi Comparative Religions, Dar al-Nafayes, 1st ed., Beirut, 2001.
6. Father Daly, History of the Old Testament People, translated by Father George Mardini, Catholic Press, Beirut, 1961.
7. Alfath Muhammad Jalal (PhD), Religious Doctrine and Legislative Systems of the Jews as Depicted in the Old Testament, Saeed Raafat Library, Cairo, 1974.
8. Father Paul Al-Kafransi, Grammar of the Aramaic and Syriac Languages (Morphology and Syntax), Al-Ijtihad Press, Beirut, 1929.
9. Hamed Eidan Hamad Al-Jabouri, Contradiction in the Torah and Its Impact on the Negative Actions of the Jews, Dar Al-Kotob Al-Ilmiyyah, 1st ed., Beirut, 2007.
10. Hassan Thaza (PhD), Israeli Religious Thought, Its Phases and Doctrines, published by the Institute of Arab Research and Studies, League of Arab States, 1971.
11. Father Paul Al-Faghali, Get to Know the Old Testament with the Fathers and Prophets, Dakkash Press, 1st ed., Beirut, 1994.
12. Saadoun Mahmoud Al-Samouk (PhD), Beliefs and Religions According to the Approach of the Qur'an, an Academic Study, Wael Publishing House, 1st ed., Amman, 2006.
13. Saadoun Mahmoud Al-Samouk (PhD), and Rushdi Alian, History of the Jewish and Christian Religions, Directorate of the House of Books, University of Mosul, 1988.
14. Salwa Nazim (PhD), The Septuagint Translation of the Old Testament Between Reality and Myth, Dar Al-Thaqafa Al-Arabiya, Cairo, 1988.
15. Suhail Zakar (PhD), The Torah: An Arabic Translation for More Than a Thousand Years, Dar Qutaiba, 1st ed., Damascus, 2007.
16. Sayed Salama Ghanmi, The Torah and the Gospels Between Contradiction and Myths, Dar Al-Ahmadi Publishing House, 1st ed., Cairo, 2000.
17. Sharif Hamed Salem (PhD), Criticism of the Old Testament, an applied study on the Books of Samuel I and II, Madbouly Library, 1st ed., Cairo, 2011.
18. Salah Abdel Fattah Al-Khalidi (PhD), The Book of Genesis in the Balance of the Holy Quran from Adam to Abraham, Dar Al-Ulum, 2nd ed., Amman, 2004.
19. Tariq Khalil Al-Saadi, A Study of the Beliefs and Sources of the Heavenly Religions and Positive Religions, Dar Al-Ulum, 1st ed., Beirut, 2005.
20. Abdel Wahab Al-Messiri (PhD), Encyclopedia of Jews, Judaism and Zionism, Dar Al-Sharq, 1st ed., Egypt, 1999.





21. Ali Siri Mahmoud (PhD), The Old Testament, a Critical Study, Academics for Publishing and Distribution, 1st ed., Amman, 2007.
22. Ali Abdel Wahid Wafi (PhD), The Holy Scriptures in Religions Preceding Islam, Dar Nahdet Misr, 1st ed., Cairo, 1964.
23. Ali Abdel Wahid Wafi (PhD), Jurisprudence of Language, Nahdet Misr Company, 5th ed., Egypt, 2007.
24. Omar Saber Abdel Jalil (PhD) and Dr. Ahmed Mahmoud Howaidi, Introduction to the Hebrew of the Old Testament, Dar Al-Thaqafa Al-Arabiya, 2nd ed., Cairo, 2000.
25. Fouad Hassanein Ali (PhD), The Hieroglyphic Torah - A Study of the Origins and Sources of the Old Testament, Ain for Human and Social Studies and Research, 1st ed., Giza, 2015.
26. Dictionary of the Holy Bible, a group of specialized professors and theologians, Dar Maktabat Al-Aila, 15th ed., Beirut - Lebanon, 2011.
27. Muhammad Al-Tunji (PhD), Hebrew Language and Literature, Ain Shams Press, Cairo, 1974.
28. Muhammad Bahr Abdul Majeed (PhD), Judaism, Saeed Raafat Library, Cairo, 1978.
29. Muhammad Badr (PhD), The Treasure in the Rules of the Hebrew Language, Al-Tijariyyah Al-Kubra Press, Egypt, 1925.
30. Muhammad bin Abdul Rahman Qadah (PhD), The Holy Books of the Jews and Their Impact on Their Deviation, Journal of the Islamic University, Issue 111, Riyadh, 2003.
31. Muhammad Khalifa Hassan (PhD), A Critical Introduction to the Books of the Old Testament, Cairo, 1996.
32. Muhammad Khalifa Hassan (PhD), History of the Jewish Religion, Dar Quba, 1st ed., Cairo, 1987.
33. Muhammad Ali Al-Bar (PhD), God and the Prophets in the Torah and the Old Testament, a Comparative Study, Dar Al-Qalam, 1st ed., Damascus, 1990.
34. Muhammad Ali Al-Bar (PhD), Introduction to the Study of the Torah and the Old Testament, Dar Al-Qalam, 1st ed., Damascus, 1990.
35. Muhammad Awni Abdul Raouf (PhD), Hebrew Grammar, Maktabat Al-Adab, Cairo, 2006.
36. Murad Kamel (PhD), Historical Books in the Old Testament, published by the Institute of Arab Research and Studies, League of Arab States, 1968.
37. Mustafa Kamal Abdul Halim (PhD) and Dr. Sayed Farag Rashid, The Jews in the Ancient World, Dar Al-Qalam, 1st ed., Damascus, 1995.
38. Malak Muharib (PhD), Guide to the Old Testament, Al-Nisr Printing Library, 1997.
39. Youssef Matta Qawzi (PhD), Dr. Muhammad Kamil Rukan, Aramaic of the Old Testament (Rules and Texts), Publications of the Iraqi Scientific Academy, Baghdad, 2006.
40. Gustave Le Bon, The Jews in the History of Early Civilizations, translated by: Adel Zaiter, Al-Nafeza Library, 1st ed., 2009.
41. Mahdi Al-Makhzoumi (PhD), In Arabic Grammar (Rules and Application), 3rd ed., Beirut, 1985.
42. Ali Yassin Al-Jubouri (PhD), Dictionary of the Akkadian-Arabic Language, National Library, Abu Dhabi, 2016.



43. Rabhi Kamal (PhD), Al-Abdal in the Light of Semitic Languages - A Comparative Study, Dar Al-Ilm Lil-Malayin, Beirut, 1980.
44. Fathi Muhammad Al-Zaabi (PhD), The Influence of the Jews by Pagan Religions, Dar Al-Basheer, 1st ed., Egypt 1994.
45. Rashad Abdullah Al-Shami (PhD), The Ten Commandments in Judaism: A Comparative Study in Christianity and Islam, Dar Al-Zahraa, 1993.
46. Naguib Girgis, Interpretation of the Holy Bible (Interpretation of the Book of Exodus), Madras Sunday Press, 3rd ed., Egypt, 2002.
47. Father Tadros Yaqoub Malti, Interpretation of the Book of Exodus, St. Mark's Library, (n.d.).

